

7°

Séptimo Año Básico

PROGRAMA DE ESTUDIO
SÉPTIMO AÑO BÁSICO

SECTOR LENGUA INDÍGENA
A Y M A R A



Ministerio de
Educación

Gobierno de Chile



PROGRAMA DE ESTUDIO SÉPTIMO AÑO BÁSICO



SECTOR LENGUA INDÍGENA
A Y M A R A

Ministerio de Educación
2017

Ministerio de Educación de Chile

Programa de Estudio Séptimo Año Básico:

LENGUA AYMARA

Primera edición: junio de 2017

Decreto Exento Mineduc N° 359/2017

Unidad de Currículum y Evaluación

Ministerio de Educación de Chile

Avenida Bernardo O'Higgins 1371

Santiago de Chile

ISBN 9789562926607

Colaboradores:

Elsa Flores Huanca.

Néstor Challapa Mamani.

Estimadas y estimados miembros de la Comunidad Educativa:

El Ministerio de Educación, en su propósito por favorecer el aprendizaje de las y los estudiantes y los procesos de gestión curricular, ha elaborado una propuesta para Programas de Estudio en el Sector de Lengua Indígena para los cursos de 7° y 8° año básico.

Estos instrumentos curriculares buscan ser una propuesta pedagógica y didáctica que apoye el trabajo de los establecimientos educacionales, sus docentes y educadoras y educadores tradicionales, en la articulación y generación de experiencias de aprendizajes significativas para sus estudiantes, especialmente en lo que respecta al aprendizaje y valoración de la lengua y la cultura de los Pueblos Originarios.

Adicionalmente, estos Programas brindan un espacio, para que las comunidades educativas puedan promover la interculturalidad y abordar de forma integrada las necesidades y potencialidades propias de su contexto, los intereses y características de sus estudiantes y los énfasis formativos declarados en su Proyecto Educativo Institucional.

Los presentes Programas de Estudio han sido elaborados por la Unidad de Currículum y Evaluación del Ministerio de Educación, de acuerdo a las definiciones establecidas en los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector de Lengua Indígena (Decreto Supremo de Educación N° 280/2009) y han sido aprobados por el Consejo Nacional de Educación conforme al Decreto Exento N° 359/2017.

Los invito a analizar estos Programas y trabajar de forma colaborativa y contextualizada con ellos, en pos de la formación integral de nuestros y nuestras estudiantes.

Cordialmente,



ADRIANA DELPIANO PUELMA
MINISTRA DE EDUCACIÓN

Índice

Presentación	6
Enfoque de los Programas de Estudio	10
Características de los Programas de Estudio	14
Organización de los Programas de Estudio	16
Orientaciones didácticas para los Programas de Estudio de Lengua Indígena	17
Oportunidades para el desarrollo de los Objetivos Fundamentales Transversales en los Programas de Lengua Indígena	19
Algunas especificidades y énfasis del Programa Aymara de Séptimo año básico	21
Visión global del año	23
Semestre 1	
26	Unidad 1
44	Unidad 2
Semestre 2	
60	Unidad 3
77	Unidad 4
Bibliografía sugerida	89

Presentación

La Unidad de Currículum y Evaluación del Ministerio de Educación pone a disposición de docentes, educadores y educadoras tradicionales y la comunidad escolar en general, el Programa de Estudio de Séptimo año básico para la enseñanza del sector de Lengua Indígena. Este documento curricular ha sido elaborado con el objeto de ofrecer una propuesta para organizar y orientar el trabajo pedagógico del año escolar, así como avanzar en la consecución de los Objetivos Fundamentales (OF) y Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO) propuestos para el Sector de Lengua Indígena, en la Educación Básica, según el Marco Curricular¹.

Como datos de contexto, cabe señalar que este sector comenzó su recorrido en la educación chilena el año 2006, luego de la aprobación, por parte del Consejo Superior de Educación, de los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector de Lengua Indígena, propuestos por el Ministerio de Educación y la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI), con lo que se dio inicio a la elaboración de Programas de Estudio para los idiomas aymara, quechua, mapuzugun y rapa nui.

De acuerdo al Decreto Supremo N° 280 de 2009, dicho sector entró en vigencia de manera gradual el año 2010, a partir de Primer año básico. El decreto señala que este sector de aprendizaje se debe ofrecer, obligatoriamente, en aquellos establecimientos educacionales que cuenten con matrícula indígena igual o mayor al 50%, a partir del año 2010, y en los establecimientos con matrícula indígena igual o mayor al 20%, a partir del año 2014. En los demás establecimientos su aplicación es opcional.

¹ Es importante señalar que este sector está en proceso de incorporar Bases Curriculares para la Enseñanza Básica (1° a 6° año básico).



Según bases de datos del Ministerio de Educación, el 70% de los establecimientos del país posee matrícula indígena, lo que no puede ser desconocido en una educación que avanza hacia el respeto y la valoración de la diversidad e inclusión. Esta situación obliga al Ministerio de Educación, por medio del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, a desarrollar estrategias para convertir a la escuela en un espacio educativo que:

- › Asegure a los y las estudiantes el acceso al conocimiento transmitido por su pueblo de origen.
- › Invite a alumnos y alumnas a ser actores de su propio proceso educativo, considerando a su cultura y lengua como el punto de partida para el desarrollo de competencias (habilidades, conocimientos y actitudes).
- › Propicie que la lengua originaria sea un elemento primordial para el inicio de una verdadera conversación sobre interculturalidad.

PARTICIPACIÓN DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS EN LA ELABORACIÓN DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

A raíz del marco de participación delimitado por el Convenio 169 de la OIT, la elaboración del Marco Curricular del Sector de Lengua Indígena, aprobado por el Consejo Nacional de Educación en abril del año 2006 (Acuerdo N° 29), consideró la participación de distintos actores indígenas. Así, se llevaron a cabo convenios con la Universidad Católica de Temuco (para trabajar el mapuzugun), la Universidad Arturo Prat (para trabajar las lenguas quechua y aymara) y el Departamento de Lengua Rapa Nui del Liceo Lorenzo Baeza Vega (para el rapa nui), con el objetivo de recopilar contenidos culturales e insumos para la construcción del Marco Curricular para toda la Educación Básica y Programas de Estudio correspondientes. Este proceso consideró consultar a docentes de establecimientos con matrícula indígena, a comunidades y organizaciones y, principalmente, a especialistas en educación y hablantes de las lenguas originarias.

También es importante destacar que en la elaboración de los Programas de Estudio desde Primer año hasta Séptimo año básico han participado representantes especialistas de cada cultura y lengua que conforman el sector de Lengua Indígena. Particularmente, en el Programa de 7° año se ha podido contar en todos los casos con un sabio formador o sabia formadora del pueblo respectivo y una o un docente hablante de la lengua y conocedor de su cultura, así como del tratamiento didáctico (desde una perspectiva del sistema escolar nacional).

TRATAMIENTO DE LA LENGUA EN LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

La lengua es un producto esencial de la actividad social humana y su desarrollo supone la existencia activa de un grupo humano hablante específico, en este caso, estudiantes de escuelas con alto porcentaje de matrícula indígena, quienes van formando su visión de mundo por medio del lenguaje. La enseñanza, el aprendizaje y el uso de las lenguas originarias enriquecen el aprendizaje de los estudiantes y contribuyen a un mejor rendimiento escolar. Además, permite mantener viva la cultura, tradiciones y cosmovisión de los pueblos originarios, y posibilita a los y las estudiantes que no son parte directa de estos pueblos conocerlos, respetarlos, valorarlos y ejercer de una manera activa el principio de interculturalidad.

Los Programas de Estudio de Séptimo año básico de Lengua Indígena, al igual que los Programas de los cursos anteriores, han sido diseñados considerando al menos tres situaciones de acercamiento, por parte de los educandos, al aprendizaje de la lengua originaria:

- › Los y las estudiantes que tienen como lengua materna o familiar uno de estos cuatro idiomas: aymara, quechua, rapa nui o mapuzugun.
- › Los y las estudiantes que escuchan la lengua indígena solamente en el entorno social, sobre todo en aquellas zonas donde estos idiomas comparten espacio lingüístico con el español o castellano.
- › Los y las estudiantes que solamente tienen la oportunidad de escuchar el idioma indígena impartido en la escuela.

Por lo anterior, las propuestas educativas desarrolladas por el Ministerio de Educación plantean la necesidad de fomentar el bilingüismo aditivo. En este modelo educativo, se promueve la enseñanza de segunda lengua no con el fin de reemplazar a la lengua materna, sino que, por el contrario, con el propósito de que los alumnos y alumnas desarrollen competencias lingüísticas y comunicativas en ambos idiomas. Este tipo de bilingüismo es el que aporta mayores ventajas al desarrollo de las personas: existe consenso entre los especialistas respecto a las mayores capacidades de flexibilidad cognitiva, creatividad, competencias comunicativas e interacción social y autoestima positiva que poseen las personas bilingües.



Los y las estudiantes, al ser bilingües, acceden a dos sistemas de códigos o formas de representación de la realidad que no se confunden entre sí. La cohabitación de ambos códigos les aporta herramientas para entender creativamente el mundo en que viven y fomenta sus destrezas para adaptarse a los cambios. Con la finalidad de promocionar estas competencias, se propone evitar la traducción “literal” y comparación entre la lengua indígena y el español o castellano, sobre todo si la lengua enseñada tiene un orden gramatical diferente, ya que la confusión entre dos códigos puede afectar negativamente la comprensión y expresión lingüística en una de las dos lenguas. Esto se previene con una planificación que separe la enseñanza de la lengua indígena del uso de la lengua castellana.

Los Programas de Estudio promueven diversas habilidades y actitudes lingüísticas en los y las estudiantes, entre las que se destacan, en Séptimo año básico, las habilidades de comunicación oral orientadas al uso de la lengua como mecanismo de comunicación e interacción entre indígenas y no indígenas, a la reproducción de prácticas discursivas relacionadas con eventos socioculturales y ceremoniales, audición y reproducción de discursos propios de los pueblos originarios, y al uso de la lengua como mecanismo de interacción intercultural y resolución de problemas desde la perspectiva indígena. A su vez, desde el punto de vista didáctico, se sugiere un trabajo que emplee la representación o dramatización de relatos y discursos recogidos en la comunidad o de la tradición cultural de los pueblos, entre otras estrategias.

Independiente de que las lenguas originarias sean esencialmente de carácter oral, en este sector se ha potenciado el aprendizaje, fomento y preservación de estas a partir del desarrollo de las habilidades de lectura y escritura. Con ellas se busca, en los Programas de 7° año básico, por ejemplo, la lectura y escritura de diversos tipos de textos en lengua originaria; el conocimiento de conceptos básicos de estructuras gramaticales en cada una de las lenguas; la escritura de discursos propios de la cultura indígena relativos al ámbito familiar, social y cultural; la escritura de textos breves relativos al tiempo, espacio, relaciones sociales y de parentesco; y la escritura de expresiones complejas respetando las características propias de la lengua originaria.

Enfoque de los Programas de Estudio

DIVERSIDAD CULTURAL Y PROGRAMAS DE ESTUDIO

Los aprendizajes a desarrollar a través de estos Programas de Estudio potencian la diversidad cultural, pues abarcan ámbitos específicos relacionados con los pueblos originarios. En la actualidad, numerosos organismos internacionales promueven la pervivencia de las diferentes culturas en el mundo como patrimonio y riqueza de la humanidad (interculturalidad). La diversidad cultural es una manifestación empírica de la construcción humana de cómo construir, inventar y entender el mundo, la vida y el cosmos.

En la actualidad, la mayoría de los países latinoamericanos están conformados por numerosos pueblos indígenas, lo cual implica una gran diversidad lingüística, cultural y social. Frente al fenómeno de globalización, la cultura y la lengua de los pueblos originarios son un soporte a la construcción de identidades locales que promueven una imagen diferente al interior y exterior de una nación. Las naciones no se pueden observar como entidades cerradas; cada día se aprecia más el alto valor de la coexistencia de la diversidad cultural y social, que aportan no solo a la conformación de una identidad nacional, sino también a la riqueza de la humanidad. Una nación rica en diversidad es rica en vida.

Por otra parte, también hay que reconocer el peligro de extinción en el que se encuentran los pueblos originarios de todo el mundo. Los Estados e instituciones internacionales se han hecho responsables de esta situación mediante diversos acuerdos y normativas en pos de preservar y continuar desarrollando la cultura y la lengua de los pueblos originarios (Convenio 169 de la OIT, Declaración Universal de los Derechos Humanos, entre otros).

DIVERSIDAD CULTURAL E IDENTIDAD NACIONAL

Las naciones fueron conformadas por crisoles de pueblos indígenas en el continente americano y las numerosas migraciones de diferentes naciones del mundo. Reconocer aquella diversidad cultural en el seno de las identidades nacionales es asumir las realidades que aún hoy se están dando permanentemente. La apertura del mundo incita a la apertura de los países, la que se ve fortalecida por los medios de comunicación, el avance tecnológico y los medios de transportes que hacen del planeta ya no un espacio desconocido, sino cada vez más explorado y, por consiguiente, cada vez más en comunicación. El caso de los pueblos originarios no escapa a estas leyes. Muchos pueblos indígenas en el mundo están en permanente comunicación y mostrando al mundo sus creaciones, lenguas, arte y espiritualidad, lo que a su vez hace más rica la presencia de las diversidades en los escenarios nacionales. La tendencia a nivel global es incluir las diversidades, dando muestra de tolerancia y respeto, como fiel reflejo de una sociedad intercultural.

ENFOQUE Y EJES DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

En la elaboración de los Programas de Estudio –y en coherencia con los sentidos del sector– se ha considerado el enfoque comunicativo que orienta el proceso de aprendizaje de la lengua indígena, el cual apunta al desarrollo de competencias comunicativas (conocimientos, habilidades y actitudes) en el entorno de vida, relacionado con la comunidad indígena o



no indígena, considerando aspectos lingüísticos y no lingüísticos contextualizados en la construcción de sentidos e identidad cultural. Esto significa que las y los estudiantes deben estar inmersos en un ambiente que los vincule con su cultura, para que puedan conocer, compartir y experimentar situaciones que los acerquen al mundo indígena, siempre al servicio de la comunicación y de la valoración de sus rasgos identitarios. Asimismo, haciendo uso del ámbito semántico, se promueve la comprensión de significaciones culturales asociadas precisamente a los Contenidos Culturales que se presentan en esta propuesta educativa. La razón de la complementariedad entre lo comunicativo y lo semántico se debe a que las lenguas se relacionan directamente con las significaciones culturales de los pueblos que las utilizan, lo que se manifiesta en la forma de expresión del tiempo, espacio, parentesco, armonía entre pares y los muchos otros aspectos de un idioma. Esto no implica dar explicaciones teóricas sobre la cultura a los y las estudiantes, más bien, justifica la incorporación de Aprendizajes Esperados que incluyen, desde el conocimiento del idioma, la dimensión cultural apropiada a cada nivel.

Por otra parte, siendo coherentes con el enfoque del sector, los Programas de Estudio correspondientes a los últimos años de la Educación Básica (7° y 8° año básico) permitirían profundizar los aprendizajes de los y las estudiantes en el contexto de valoración y revitalización de la lengua originaria; tener mayores oportunidades de poner en práctica la lengua indígena, ya sea a través del uso de esta en conversaciones, diálogos, foros, debates, entrevistas, dramatizaciones, e incluso en la participación o recreación de eventos

socioculturales propios de los pueblos originarios (ceremonias, rituales, festividades), ya sea en el contexto rural o urbano. Así como también, la posibilidad de continuar desarrollando habilidades que les permita leer y escribir utilizando la lengua indígena. Dicho lo anterior, es parte fundamental para poder reforzar -desde el ámbito escolar- la revitalización lingüística y cultural de los pueblos originarios en nuestro país, y desde los Programas de Estudio conocer las expectativas de aprendizaje para las y los estudiantes, en este sentido.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de actividades propuestas en los Programas de las cuatro lenguas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales contenidos en el Marco Curricular del nivel de Educación Básica, por cuanto la enseñanza del sector de Lengua Indígena no pretende alejarse de la formación regular de los y las estudiantes; por el contrario, se espera complementar este proceso de formación integrando para ello la interculturalidad como forma de ver y entender el mundo.

En concordancia con todo lo anterior, los Programas de Estudio se organizan en dos ejes: Oralidad y Comunicación Escrita. La Tradición Oral y la Comunicación Oral forman parte del eje de Oralidad. Dentro del eje Tradición Oral se enfatizan las prácticas discursivas y expresiones tradicionales que se relacionan con la Comunicación Oral, la que fomenta la interacción y práctica del idioma. El eje de Comunicación Escrita se relaciona con la Oralidad como una práctica que en el mundo actual colabora en la difusión y conservación de legados significativos,

además de ser un medio de expresión creativo, que se puede vincular con las lenguas orales, en busca de nuevas formas narrativas asociadas a prácticas ancestrales y a desafíos del mundo actual que viven los y las estudiantes de Chile.

1. ORALIDAD

La Oralidad constituye una forma de transmisión del conocimiento ancestral que, por medio de la palabra, se expresa y se enriquece de generación en generación. No es un conocimiento cerrado, sino que se adapta a los cambios contextuales e incluye nuevos elementos mediante la colaboración de sus participantes a lo largo del tiempo. El eje de Oralidad se divide en Tradición Oral y en Comunicación Oral, que deben considerarse de manera complementaria.

En las culturas originarias, se reconoce un fuerte arraigo de las tradiciones, prácticas culturales relacionadas con distintos ámbitos de la vida (historias familiares y comunitarias, formas de producción, medicina, espiritualidad, ceremonias, etc.) que van transmitiendo oralmente el conocimiento en sus comunidades. Asimismo, la interacción cotidiana, inmediata y/o utilitaria se realiza a través de la oralidad; así, el lenguaje se constituye en el instrumento que posibilita cualquier práctica comunicativa.

De esta manera, resulta significativo y esencial que estos aspectos constituyan uno de los ejes de este sector. Dado que la oralidad es un rasgo definitorio en las lenguas indígenas, adquieren singular importancia las diferentes formas de transmisión de conocimientos, convenciones sociales, significaciones culturales, tradiciones y cosmovisión, que se viven a diario en las comunidades de los diferentes pueblos originarios. La experiencia ha demostrado la importancia de la narración en la transmisión del conocimiento, pues las sociedades perviven gracias al legado de los saberes sociales, los que precisamente se traspasan de generación en generación por medio de narraciones:

los seres humanos tienden a compartir historias que tratan sobre la diversidad de la experiencia humana y, mediante ellas, construyen significados congruentes con su cultura y estructuran la realidad.

Tradición Oral

La Tradición Oral establece una fuerte vinculación entre las prácticas lingüísticas y las prácticas culturales que constituyen su patrimonio histórico (relatos fundacionales, pautas de socialización, eventos ceremoniales, cantos tradicionales, entre otros), de modo que se valore la identidad cultural y redunde en relaciones interculturales de cooperación.

La Tradición Oral es parte del patrimonio inmaterial de los pueblos originarios. Por esta razón, el reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la Tradición Oral ha sido considerado, de una u otra forma, en el Marco Curricular de este sector desde Primer año básico.

Comunicación Oral

Esta dimensión, que se complementa con la anterior y con el eje de Comunicación Escrita, tiene por finalidad fomentar, por medio de sus Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios, la práctica interaccional del idioma y la utilización de vocabulario relacionado con nociones de espacio, tiempo y relaciones sociales y de parentesco. Es importante enfatizar en la relación existente entre la lengua y la cosmovisión propia de los pueblos indígenas, pues la lengua actúa como expresión de la cultura que simboliza.



2. COMUNICACIÓN ESCRITA

Los y las estudiantes en la actualidad al estar inmersos en el sistema escolar, reconocen la existencia de textos escritos y manejan y se enfrentan a la lectura de textos en lengua castellana (principalmente). Asimismo, se ven motivados a desarrollar la escritura como un medio de reproducción de conocimiento, pero también como una manera de producción que los conecta con la imaginación y la creatividad. En el contexto de este sector, se ha relevado este eje que considera tanto la lectura como la escritura en lengua originaria; es decir, los y las estudiantes se conectan con la lengua escrita de su pueblo, con sus características morfosintácticas y léxicas, de manera progresiva. Por lo mismo, es que se intenciona la incorporación en los Programas de Estudio de algunos textos, en la lengua que corresponda, para que sean trabajados con los y las estudiantes, ya sea desde el ámbito de la comprensión como desde la perspectiva de los sentidos y significados culturales, o como modelos para trabajar la lengua y sus características.

Uno de los desafíos del sector es, precisamente, lograr armonía y equilibrio en la herencia cultural de cada pueblo, considerando la visión de futuro de nuestro país en su globalidad, en que la identidad y su sentido cobran relevancia impostergable y necesaria en el mundo actual. Esta es una de las razones por las cuales este sector propone establecer una estrecha relación entre la herencia cultural, a través de la Tradición oral, y el uso de la lengua originaria en distintos contextos (Comunicación oral y escrita).

Características de los Programas de Estudio

ESTRUCTURA Y COMPONENTES

Los Programas de Estudio del sector de Lengua Indígena –aymara, quechua, mapuzugun y rapa nui– para Séptimo año básico, al igual que los Programas de Primer a Sexto año, son propuestas didácticas secuenciales que incluyen metodologías y actividades específicas para abordar los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos. Estos Programas están diseñados para que sean implementados por educadores o educadoras tradicionales que se han habilitado en el ejercicio de la docencia o que trabajan con el apoyo en didáctica y evaluación de la o el docente del curso (profesor mentor o profesora mentora). También pueden ser implementados por los y las docentes de educación básica acreditados para enseñar la lengua y la cultura indígena.

Los Programas de Estudio consideran las particularidades lingüísticas de cada una de las lenguas, asumiendo la flexibilidad que exigen los diferentes contextos para su implementación. Este material ha sido elaborado por sabios formadores y docentes hablantes de las lenguas respectivas, quienes han contado con la colaboración del Ministerio de Educación para velar por la adecuada incorporación de los aspectos didácticos y metodológicos propios de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas en estudio.

Asimismo, en los Programas de Séptimo año básico, se enfatiza el aprendizaje de la lengua y se fomenta, mediante su uso, la aproximación a la cultura. Metodológicamente, los Programas de Estudio organizan la enseñanza y el aprendizaje de la lengua desde sus características semánticas, entendiendo que la construcción de un idioma se relaciona directamente con las significaciones culturales del pueblo que lo

utiliza. Para ello se requiere no solo aprender a hablar la lengua indígena y conocer los elementos de la lingüística y gramática, sino también aproximarse a los significados culturales de lo que se habla.

Estos Programas de Estudio están organizados en dos unidades para cada semestre. En cada semestre se trabajan los ejes de Oralidad (Comunicación Oral y Tradición Oral) y de Comunicación Escrita. Los Objetivos Fundamentales asociados a estos ejes se desarrollan en torno a Contenidos Culturales que cumplen la función de tema articulador.

Para cada Objetivo Fundamental (OF), con su respectivo Contenido Cultural, se definen Aprendizajes Esperados, Indicadores de Evaluación y ejemplos de actividades que abordan los Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO) del sector, con el propósito de que los y las estudiantes logren dichos Objetivos. Los Aprendizajes Esperados, además, enfatizan las características particulares de cada lengua y contexto cultural.

Para apoyar el trabajo pedagógico de los contenidos culturales y lingüísticos, en cada unidad se incorpora una sección denominada: “Orientaciones para la o el docente o educador(a) tradicional”, en la cual se destacan los objetivos de las actividades propuestas y se entregan recomendaciones que es necesario tener presente en el desarrollo de ellas. Se incorporan, asimismo, diversas herramientas lingüísticas y gramaticales al servicio de la didáctica, como repertorios lingüísticos, mapas semánticos, mapas o repertorios sintácticos.

Los **repertorios lingüísticos** complementan las actividades del Programa de Estudio. Se componen de una lista de palabras que se desprenden del Contenido



Cultural y pueden ser considerados como sugerencias de vocabulario pertinente al curso o nivel.

El **mapa semántico** es una herramienta de uso docente que busca colaborar con la o el docente o educador(a) tradicional en la planificación de la clase. Es una orientación acerca de los límites de los contenidos culturales, considerando el nivel de aprendizaje de los y las estudiantes.

De esta manera, los mapas semánticos son un poderoso instrumento gráfico diseñado para apoyar a la o el docente o educador(a) tradicional, ya que le permite:

- › Identificar visualmente significados relacionados con un determinado concepto central.
- › Contar con una imagen que le presenta, en forma resumida y organizada, un conjunto de expresiones y palabras en torno a un concepto central que son adecuadas para trabajar, considerando el nivel de aprendizaje de los y las estudiantes.

Los o las docentes o educadores(as) tradicionales pueden, asimismo, utilizar el mapa semántico para apoyar el aprendizaje de sus estudiantes, ya que para ellas y ellos también es un importante recurso gráfico que:

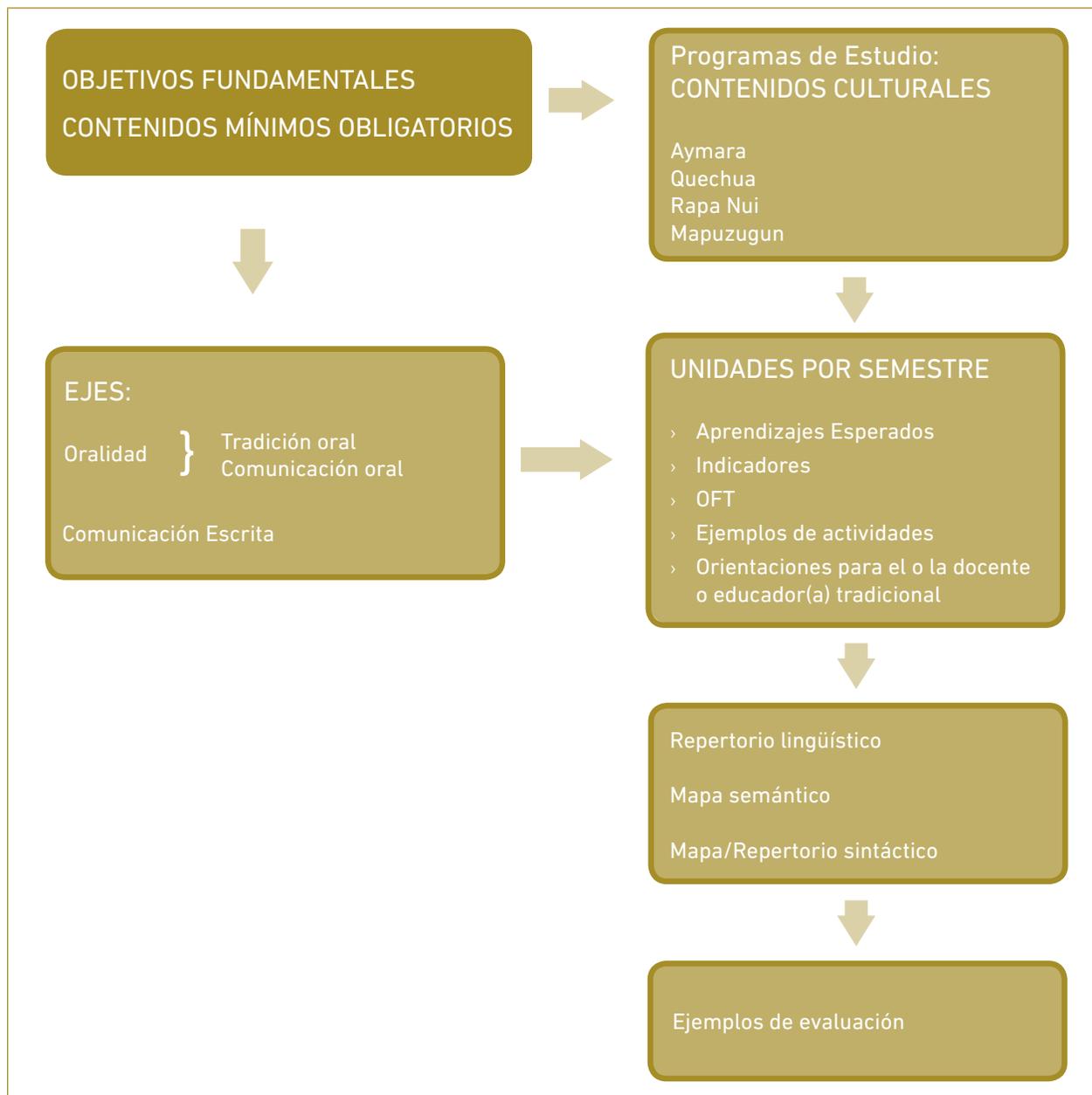
- › Presenta en forma resumida y estructurada el conocimiento de nuevas expresiones y palabras.
- › Facilita el recuerdo y la revisión perfectible de los conceptos en estudio.
- › Promueve las conexiones con aprendizajes previos.
- › Ordena la adquisición de vocabulario.
- › Promueve la búsqueda de nuevos significados relacionados al concepto central.

Los mapas son una propuesta de ordenamiento flexible que puede reordenarse en nuevas formas de estructurar o categorizar visualmente los nuevos aprendizajes.

Los **mapas** o **repertorios sintácticos** son divisiones lógicas que buscan ayudar a los o las docentes o educadores(as) tradicionales en la comprensión gramatical de su lengua. Son particularidades de cada lengua de cómo se estructura el lenguaje o cómo se forman las palabras (aglutinaciones y reduplicaciones); así como explicaciones y ejemplificaciones de las partículas que se utilizan para ello y las nociones gramaticales que permiten identificar el uso de marcadores de dualidad, tiempo, espacio, movimiento, etc. Desde esta perspectiva, se busca promover destrezas en el manejo de la lengua, desde la comprensión lúdica y paulatina de su estructura hasta llegar a un punto en que los y las estudiantes se desenvuelvan sin dificultad en la construcción de palabras nuevas que nombren el mundo que los rodea.

Además, los Programas de Estudio proponen **ejemplos de evaluación**, los cuales corresponden a sugerencias de descripciones e instrumentos para obtener evidencias de los aprendizajes de los y las estudiantes. A diferencia de los Programas de 1° a 4° año básico, que tienen una clase de ejemplo de evaluación para cada semestre, en los Programas de 5° a 7° año básico, al ser elaborados en unidades, se ha desarrollado un ejemplo de evaluación para cada unidad (en total, cuatro para cada año). En estas sugerencias se indican los Aprendizajes Esperados, Indicadores de Evaluación, las actividades a realizar, algunos criterios para la evaluación del desempeño de las y los estudiantes e instrumentos concretos, como escalas de apreciación, listas de cotejo, rúbricas u otros.

Organización de los Programas de Estudio



Orientaciones didácticas para los Programas de Estudio de Lengua Indígena

LAS Y LOS ESTUDIANTES COMO CENTRO DEL APRENDIZAJE

Las y los estudiantes son el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje, por esta razón los aprendizajes esperados, los indicadores y actividades están redactados en función de ellos. Se asume que las y los estudiantes no son todos iguales, tienen diferentes identidades y mundos, y esta diferencia es la base para el aprendizaje efectivo. En todo momento se recomienda considerar las experiencias personales, identidades, intereses, gustos y realidades de todos los y las estudiantes que comparten la sala de clases, favoreciendo el diálogo intercultural entre ellos y ellas y buscando los puntos en común y los que los diferencian, de manera que aprendan a valorar y apropiarse de conocimientos distintos a los propios.

La centralidad de los aprendizajes también busca el fortalecimiento de la autoestima y el reconocimiento de su identidad, historia, lengua y cultura. La autoestima saludable es clave para el logro de las competencias estipuladas en el Programa de Estudio y para mejorar la calidad educativa. Un niño o niña que se distancia de su cultura y de su lengua niega sus valores y atenta contra su mundo interior, lo que dificulta sustantivamente el logro de las competencias educativas. Por tal motivo, el Programa considera los factores afectivos que inciden en el aprendizaje, entre ellos, la autoestima positiva, la motivación, el estado físico y emocional y la actitud de las y los estudiantes.

Recuperar conocimientos lingüísticos perdidos también es relevante. Hay conceptos y conocimientos propios de cada una de las culturas en proceso de desaparición, lo que se manifiesta principalmente a

nivel léxico. Por otra parte, atender a la terminología nueva significa dar paso a la ampliación de recursos léxicos desde la manera de nombrar el cuaderno o el lápiz hasta referirse a conceptos más complejos, como los relacionados con temas abstractos propios del lenguaje académico. En este caso, es labor de los y las hablantes, de los educadores y las educadoras tradicionales y de las y los docentes analizar el uso de las palabras nuevas en terreno y evaluar su aceptación o rechazo y su difusión. Asimismo, es necesario que los educadores, las educadoras y los y las docentes que desarrollan el sector de Lengua Indígena consideren el impacto positivo que tiene la enseñanza y el aprendizaje de estos saberes en la disminución de la deserción escolar de las y los estudiantes, en especial de aquellas y aquellos pertenecientes a los pueblos originarios.

LA COMUNIDAD COMO RECURSO Y FUENTE DE SABERES

En el Programa de Estudio se legitima la comunidad como fuente de saberes y de experiencia. En el caso de las comunidades hablantes de la lengua originaria, la presencia de los ancianos y las ancianas es fundamental, ya que son invaluable fuentes de conocimiento a quienes los y las estudiantes pueden consultar.

La escuela por sí sola no podrá asumir la tarea de recuperar una lengua y fortalecer la identidad, la autoestima y los valores de las culturas originarias. Se recomienda incorporar a la familia, los sabios y otras autoridades tradicionales de la comunidad, ya que estos, como sujetos portadores de la cultura,

podrán aportar con sus vivencias, valores, consejos y saberes desde su mundo cultural y traspasar sus experiencias a las nuevas generaciones, por medio de los discursos, relatos, cuentos, cantos, bailes y expresiones artísticas, entre otros.

Asimismo, el educador o educadora tradicional también debe ser un aporte para el rescate y revitalización de la lengua, instando a los y las estudiantes a su uso diario no solo en el aula, sino que también fuera de ella, por ejemplo, mediante el saludo.

USO DE NUEVAS TECNOLOGÍAS

Los Programas de Estudio proponen el uso de nuevas tecnologías, ya sean digitales o de comunicación, en el trabajo didáctico del sector. Este aspecto tiene muchas ventajas, ya que puede otorgar mayor estatus social a la lengua y la incluye en los medios tecnológicos modernos. También permite el registro y el uso personal del material lingüístico: los alumnos y las alumnas pueden, por ejemplo, utilizar la escritura digital para realizar sus trabajos, preparar PowerPoint, utilizar *software*, visitar y obtener información en sitios de internet, registrar música, grabarla y luego escucharla, etc. El uso de la tecnología permite que la enseñanza de las lenguas sea más atractiva, dinámica y completa, en el entendido de que estudiar no solo es leer un texto, sino también mirar, apreciar formas, colores, escuchar música, diálogos, entrevistas, teatro, ver películas, entre otras actividades. Todas ellas facilitan la percepción del aprendizaje y del autoaprendizaje, ya que permite a los y las estudiantes volver a lo aprendido las veces que su curiosidad lo estime necesario.



Oportunidades para el desarrollo de los Objetivos Fundamentales Transversales en los Programas de Lengua Indígena

Los Objetivos Fundamentales Transversales (OFT) definen finalidades generales de la educación referidas al desarrollo personal y la formación ética e intelectual de los y las estudiantes y son un componente principal de la formación integral que promueve el currículo nacional. Los OFT “tienen un carácter comprensivo y general orientado al desarrollo personal, y a la conducta moral y social de los alumnos y alumnas, y deben perseguirse en las actividades educativas realizadas durante el proceso de la Educación General Básica y Media” (Mineduc, 2009, p. 23).

Los OFT están organizados en cinco ámbitos distintos:

- › Crecimiento y autoafirmación personal
- › Desarrollo del pensamiento
- › Formación ética
- › La persona y su entorno
- › Tecnologías de Información y Comunicación

Para el desarrollo y promoción de los OFT se pueden distinguir dos grandes modalidades de implementación, ambas relevantes para la formación de los y las estudiantes, y complementarias entre sí.

Por una parte, el desarrollo y la promoción de los OFT tienen lugar en las dinámicas que “acompañan” y que ocurren de manera paralela al trabajo orientado al logro de los aprendizajes propios de los sectores. Así, por medio del ejemplo cotidiano, las normas de convivencia y la promoción de hábitos, entre otras dinámicas, se comunica y enseña a las y los estudiantes, implícita o explícitamente, formas de relacionarse con otros y con el entorno, a valorarse a sí mismos, a actuar frente a los conflictos y a relacionarse con el conocimiento y el aprendizaje,

entre otros tantos conocimientos, habilidades, valores y actitudes.

Por otra parte, existen algunos OFT que se relacionan directamente con los aprendizajes propios de otros sectores. Tal es el caso de aquellos OFT relacionados con las habilidades de análisis, interpretación y síntesis de información, con la protección del entorno natural, con la valoración de la historia y las tradiciones, con la valoración de la diversidad y con el uso de tecnologías de la información y comunicación que forman parte constitutiva de los Aprendizajes Esperados de distintos sectores. Esta condición de los transversales se entiende bajo el concepto de integración. Esto implica que los OFT y los Aprendizajes Esperados del sector no constituyen dos líneas de desarrollo paralelas, sino que suponen un desarrollo conjunto, en el que se retroalimentan o potencian mutuamente.

INTEGRACIÓN DE LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES EN LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO DEL SECTOR DE LENGUA INDÍGENA

Si bien las modalidades mencionadas en el punto anterior son importantes para el desarrollo de las y los estudiantes, en los Programas de Estudio del sector de Lengua Indígena se han destacado aquellos aspectos de los OFT que presentan una relación más directa con este en particular. Se ha buscado presentar de manera explícita la relación entre los aprendizajes, las estrategias de enseñanza y los Objetivos mencionados, con la finalidad de hacer visibles las distintas instancias en las que

están implicados, y en consecuencia, visualizar la multiplicidad de posibilidades para su desarrollo.

Es necesario remarcar que la alusión a los OFT que se hace en los Programas en ningún caso pretende agotar las distintas oportunidades o líneas de trabajo que cada docente o educador(a) tradicional y cada establecimiento desarrollan en función de estos objetivos. Junto con esto, resulta necesario señalar que los OFT que se mencionan explícitamente en este Programa en ningún modo deben entenderse como los únicos pertinentes al momento de trabajar en este sector. Cada docente o educador(a) tradicional y cada establecimiento pueden considerar otros objetivos en función de su proyecto educativo, del entorno social en el que este se inserta y las características de los estudiantes, entre otros antecedentes relevantes que merezcan ser tomados en consideración.

En cada unidad, luego del cuadro de Aprendizajes Esperados e Indicadores, se destaca un OFT con la contextualización cultural del pueblo o lengua respectiva (aymara, quechua, rapa nui o mapuzugun).



Algunas especificidades y énfasis del Programa Aymara de Séptimo año básico

El aprendizaje del aymara vinculado a los Contenidos Culturales del sector de Lengua Indígena en este nivel tiene sus especificidades en relación con el proceso de formación que se desarrolla desde 1º básico. En este contexto, se espera que el estudiante o la estudiante de este nivel no solo desarrolle aprendizaje de la lengua y los conocimientos de la cultura aymara, sino que alcance una formación como **jaqi** (persona íntegra) y más humana. Por ello, este Programa de Estudio tiene su énfasis en los siguientes aspectos:

- › Apreciar y reproducir prácticas discursivas propias de la cultura aymara, considerando pautas y normas sociales de la cultura andina.
- › Desarrollar competencias interculturales para desenvolverse en diversas situaciones comunicativas.
- › Apreciar la importancia y valor de la lengua aymara como un elemento esencial que ayuda a la comprensión de la cosmovisión andina.
- › Comprender la importancia de la lengua aymara como expresión de la cultura que simboliza.

Respecto a las variantes existentes entre un territorio y otro, especialmente relacionadas a lo lingüístico, este Programa de Estudio se plantea como la puerta abierta para atender aquellas diferencias lingüísticas y culturales que cada territorio posee como riqueza al interior del pueblo Aymara, permitiendo de esta manera, el desarrollo de competencias lingüísticas y culturales en los y las estudiantes. Es importante señalar que mediante el desarrollo de los contenidos culturales y lingüísticos se abre para las y los estudiantes un mundo de conocimientos y experiencias pedagógicas que les posibilita tener una visión de las realidades

desde diversas perspectivas culturales, lo que les permite desarrollar competencias interculturales para desenvolverse en mundos distintos, además de contribuir a fortalecer la identidad cultural y la autoestima de los hablantes y usuarios aymara.

Otro aspecto importante de señalar es que en este sector se ha utilizado desde Primer año básico el alfabeto denominado “Grafemario unificado de la lengua aymara”, el que fue ratificado en una convención final regional, luego de periódicas discusiones en la localidad de Pozo Almonte, los días 28 y 29 de enero de 1997. En ella participaron representantes de organizaciones y asociaciones, profesionales indígenas y autoridades tradicionales de las comunidades indígenas aymara. Este grafemario, que se presenta a continuación, es el utilizado oficialmente en la actualidad por las diferentes instituciones y comunidades aymara.

CONSONANTES:

MODO DE ARTICULACIÓN	PUNTO DE ARTICULACIÓN				
	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar	Postvelar
Oclusivas					
Simples	p	t		k	q
Aspiradas	ph	th		kh	qh
Glotalizadas	p'	t'		k'	q'
Africadas					
Simples			ch		
Aspiradas			chh		
Glotalizadas			ch'		
Fricativas		s		j	x
Laterales		l	ll		
Nasales	m	n	ñ	nh	
Semiconsonantes	w		y		
Vibrantes			r		

VOCALES:

	ANTERIOR	MEDIO	POSTERIOR
Cerradas	i		u
Intermedio			
Abiertas		a	
Alargamiento vocálico			/ː/



Visión global del año

APRENDIZAJES ESPERADOS POR SEMESTRE Y UNIDAD: CUADRO SINÓPTICO

SEMESTRE 1	
UNIDAD 1	UNIDAD 2
<p>AE 1 Analizar relatos tradicionales, leídos y/o escuchados en lengua aymara, considerando: hechos, personajes, actitudes, tiempos, espacios representativos, aspectos socioculturales, principios y valores, relevantes para su desarrollo personal y comunitario.</p> <p>AE 2 Establecer relaciones socioculturales y temporales entre los relatos tradicionales leídos y/o escuchados, propios de su comunidad o territorio, con la vida actual comunitaria y familiar.</p> <p>AE 3 Opinar sobre la importancia de los relatos aymara leídos y/o escuchados, considerando los elementos de la historia local, comunitaria y cultural, y sus aportes a la vida de la sociedad actual.</p> <p>AE 4 Producir textos orales a partir de los relatos escuchados y/o leídos que contribuyen a la práctica del suma qamaña, (vida en armonía) para la vida cotidiana y su promoción en la comunidad.</p>	<p>AE 5 Reconocer diversas prácticas discursivas propias de la cultura aymara en situaciones de comunicación e interacción formal e informal.</p> <p>AE 6 Analizar diversas prácticas discursivas propias de la cultura aymara, según el momento y el contexto en que se realizan.</p> <p>AE 7 Producir prácticas discursivas en lengua aymara propias de la vida sociocultural, en diversas situaciones comunicativas.</p> <p>AE 8 Elaborar textos escritos referidos a vivencias personales, familiares y sociales, considerando su estructura y su relación con la cultura aymara.</p>
33 horas pedagógicas.	33 horas pedagógicas.

SEMESTRE 2

UNIDAD 3

AE 9

Comprender la forma adecuada para expresarse oralmente en lengua aymara, de acuerdo al contexto y propósito específico de la situación comunicativa propia de la cultura.

AE 10

Explicar las relaciones interculturales, encuentros y desencuentros, que se han dado históricamente entre el pueblo Aymara y la nación chilena.

AE 11

Analizar situaciones comunicativas interculturales, reconociendo características de la lengua aymara y sus formas de interacción en contextos determinados entre indígenas y no indígenas.

AE 12

Producir diálogos en lengua aymara, utilizando un vocabulario preciso y pertinente a la situación comunicativa en los ámbitos social, cultural y/o productivo, tales como: **qhatu** (ferias de compra e intercambio), **iwxasiña** (aconsejarse apropiadamente), **runkhaña** (llamado de atención), **uywaru arusiña** (hablarle al ganado), **yapuru arusiña** (hablarle a la siembra).

32 horas pedagógicas.

UNIDAD 4

AE 13

Determinar la importancia y valor que tiene la lengua aymara, como expresión de la cultura que simboliza, a través de su uso en distintas situaciones comunicativas.

AE 14

Analizar la relación existente entre la lengua aymara y su cosmovisión, considerando cómo el espacio, el tiempo y la vida familiar, expresan aspectos de la cultura.

AE 15

Elaborar textos escritos pertenecientes a la tradición oral del pueblo indígena, utilizando como referente los distintos relatos existentes en la cultura originaria.

31 horas pedagógicas.

Semestre



UNIDAD 1

UNIDAD 1

- › Appreciar críticamente y reproducir diversos tipos de relatos propios de los pueblos indígenas y sus actualizaciones. **(OF Tradición Oral)**
- › Leer comprensivamente textos tradicionales y actuales propios del pueblo indígena. **(OF Comunicación Escrita)**

Contenidos Culturales	<p>Markasana siwsawinaka ajayumpi ist'asinsa yatintaña (Aprender escuchando relatos orales propios del pueblo Aymara).</p> <p>Siwsawinakata qilqata amayusinsa/amuyt'asina yatintaña (Aprendiendo de los relatos escritos en lengua aymara).</p>
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p>AE 1</p> <p>Analizar relatos tradicionales, leídos y/o escuchados en lengua aymara, considerando: hechos, personajes, actitudes, tiempos, espacios representativos, aspectos socioculturales, principios y valores, relevantes para su desarrollo personal y comunitario.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Reconocen personajes y sus actitudes, tiempo, espacio, actividades socioculturales, principios y valores aymara que se desprenden de los relatos leídos y/o escuchados. › Describen hechos, espacios, actitudes de los personajes, aspectos socioculturales, principios y valores, presentes en los relatos leídos y/o escuchados, relevantes para su formación personal y comunitaria, como jaqichasita (persona íntegra). › Explican las enseñanzas, que surgen de los relatos tradicionales aymara, las cuales entregan principios y valores para la conformación del jaqichasita (persona íntegra). › Relacionan los acontecimientos y enseñanzas presentes en los relatos aymara, con la vida actual, y su contribución para el logro del suma qamaña (vivir en armonía).
<p>AE 2</p> <p>Establecer relaciones socioculturales y temporales entre los relatos tradicionales leídos y/o escuchados, propios de su comunidad o territorio, con la vida actual comunitaria y familiar.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Identifican personajes y sus roles, actividades culturales, principios y valores, presentes en los relatos leídos y/o escuchados, propios de su comunidad o territorio. › Comparan los roles de los personajes, las actividades culturales y los principios y valores identificados, en los relatos leídos y/o escuchados, con la vida actual comunitaria y familiar. › Relacionan los hechos presentes en los relatos leídos y/o escuchados con situaciones importantes de la vida familiar y comunitaria, para lograr soluciones a sus problemas, a partir del pachakuti (regreso de los hechos, pero en otro tiempo).

UNIDAD 1	
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p>AE 3 Argumentar acerca de la importancia de los relatos aymara leídos y/o escuchados, considerando los elementos de la historia local, comunitaria y cultural, y sus aportes a la vida de la sociedad actual.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Explican, desde los relatos en estudio, los aportes culturales aymara, a la convivencia comunitaria y a la construcción de relaciones interculturales. › Opinan sobre la importancia de los relatos ancestrales para la construcción de la historia local y comunitaria, y sus aportes a la vida de la sociedad actual.
<p>AE 4 Producir textos orales a partir de los relatos escuchados y/o leídos que contribuyen a la práctica del suma qamaña, (vida en armonía) para la vida cotidiana y su promoción en la comunidad.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Representan una situación o relato escuchado y/o leído acerca de la práctica del suma qamaña (vivir en armonía). › Utilizan expresiones, frases y oraciones en lengua aymara en una actividad comunitaria o en una recreación de esta, que promueva la práctica del suma qamaña (vivir en armonía). › Expresan su opinión acerca del uso del suma qamaña (vivir en armonía) para la vida cotidiana y su promoción en la comunidad.

OFT: Valorar la vida en sociedad.

Ayni (Reciprocidad): el ser humano no está solo en el mundo, es parte de la naturaleza, de una comunidad y de la sociedad y necesita de ellas. El **ayni** tiene como principios básicos la ayuda mutua, la cooperación, el diálogo, la reciprocidad, la redistribución, la complementariedad, la valoración y el trato equivalente, lo que se traduce en el **suma qamaña**, que es la vida en armonía entre el ser humano – comunidad; y ser humano – naturaleza.

OFT: Autoestima y confianza en sí mismo.

Pachakuti (Tiempo cíclico): toda acción de las personas requiere decisión sobre la base del **yatiña** (conocimiento), lo que les permite conducir su vida con confianza en sí mismas y mayor autoestima. Por tanto, el **pachakuti** (tiempo cíclico) es el que lleva a proyectar el futuro basándose en la experiencia desarrollada por los que fueron antes, entendiendo que toda acción de las personas trae consecuencias en el **pachakuti**.

OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento.

Yatiñani jaqi (Persona con pleno conocimiento): ser miembro de una comunidad y pueblo significa conocer toda su realidad, lo que se logra mediante el conocimiento de la tradición oral.

Yatiña wakisipiniwa (Es necesario conocer toda la realidad): las normas comunitarias, el valor de la palabra empeñada no se quebrantan porque se conocen en todas sus dimensiones y procesos.



EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

Actividad

Escuchan, leen y comentan relatos tradicionales aymara que forman parte de la formación personal y comunitaria.

Ejemplos:

- › Escuchan relatos tradicionales aymara: **Mama Wanapax akham sarnaqatayna** (Así andaba **mama Wanapa**) y **Tata Parinaquta Mama Sajama ancha munatapa jark' tasipxi** (**Tata** Parinacota y **Mama Sajama** defienden su amor).
- › Leen en parejas o en grupos pequeños los relatos en estudio, identificando en ellos los personajes y sus actitudes, el tiempo y espacio, las actividades socioculturales y los principios y valores presentes; luego, comentan lo que les llama la atención.
- › Describen aspectos centrales de los relatos en estudio, tales como: las actitudes de los personajes, el espacio en que se desarrollan los hechos, el o los tiempos en que suceden los acontecimientos, las prácticas comunitarias, entre otros.
- › Opinan sobre cómo los aspectos antes mencionados son relevantes para su formación personal y comunitaria, como **jaqichasita** (persona íntegra).
- › Identifican y explican las enseñanzas que surgen de los relatos escuchados, y destacan los valores presentes, que contribuyen a la formación del **jaqichasita** (persona íntegra).
- › Realizan un organizador gráfico para presentar la relación entre los acontecimientos y enseñanzas presentes en los relatos aymara, con la vida actual, y su contribución para el logro del **suma qamaña** (vivir en armonía); luego, presentan sus trabajos en un plenario y establecen conclusiones sobre el tema.

Actividad

Investigan y comentan relatos propios de su localidad o entorno regional para establecer relaciones entre su contenido y la vida actual.

Ejemplos:

- › Investigan con el **jiliri yatichiri** (el mayor que enseña) en la comunidad; o en la ciudad, en bibliotecas u otras fuentes, relatos tradicionales propios de su territorio.

- › Leen relatos tradicionales propios de su territorio e identifican personajes y principios significativos de los ámbitos local, comunitario y cultural, presentes en los relatos investigados.
- › Analizan la presencia de la práctica de principios de la cultura aymara en los relatos investigados, mediante un cuadro comparativo donde establezcan diferencias y semejanzas entre los principios y valores, roles de los personajes y las actividades culturales, con la vida actual comunitaria y familiar.
- › Reconocen el **pachakuti** (regreso de los hechos, pero en otro tiempo) en los relatos, y lo relacionan con hechos importantes de la vida familiar y comunitaria, para lograr soluciones a sus problemas.
- › Promueven mediante diálogos en lengua aymara, actitudes que muestren la superación de los problemas a través del **pachakuti** (regreso de los hechos pero en otro tiempo).

Actividad

Dialogan sobre la importancia de los relatos aymara, considerando los principios de la historia local, comunitaria y cultural, y sus aportes a la vida de la sociedad actual.

Ejemplos:

- › En grupos, con apoyo del o la docente o educador(a) tradicional realizan un taller de reflexión sobre la importancia de los relatos aymara para la convivencia comunitaria y la construcción de relaciones interculturales.
- › Presentan al curso sus opiniones, a partir del taller de reflexión, considerando principios valóricos de la cultura aymara, tales como: **panini** (parcialidad, dualidad de pares opuestos), **taypi** (orden y armonía), **ayni** (reciprocidad, trabajo colaborativo), **pachakuti** (ciclicidad, retorno de los hechos, pero en otro tiempo) y **jiliri yatichirinaka/naja** (jerarquía, respeto al mayor adulto, autoridad).
- › Apoyados por el o la docente o educador (a) tradicional y las actividades realizadas anteriormente, producen oralmente un texto en lengua aymara donde se mencione y argumente la importancia de los relatos ancestrales en la construcción de la historia local y comunitaria, y sus aportes a la vida de la sociedad actual.

Actividad

Promueven la práctica del **suma qamaña** (vida en armonía) a partir de los relatos representados.

Ejemplos:

- › Clasifican los relatos en estudio de la unidad, según sus características, a fin de reproducirlos para entregar enseñanzas y valores que contribuyan al **suma qamaña** (vivir en armonía).
- › Con ayuda del o la docente o educador(a) tradicional crean un libreto que exprese los principios y actitudes valóricas propias de la cultura aymara, para ser representado en una obra dramatizada.
- › En los grupos, preparan una cartilla con mensajes y enseñanzas extraídas de los relatos trabajados en la unidad, que promuevan la práctica del **suma qamaña** (vivir en armonía), para ser utilizados en la dramatización.
- › Dramatizan para sus compañeros y compañeras, y la comunidad en general, los relatos recreados, incorporando expresiones, frases y oraciones en lengua aymara.
- › Participan, si se dan las condiciones, de una actividad comunitaria que promueva la práctica del **suma qamaña** (vivir en armonía) en su comunidad, incorporando expresiones, frases y oraciones en lengua aymara.
- › Expresan, a partir de lo trabajado anteriormente, su opinión acerca del uso del **suma qamaña** (vivir en armonía) para la vida cotidiana y su promoción en la comunidad.

ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

CONTENIDO CULTURAL: MARKASANA SIWSAWINAKA AJAYUMPI IST'ASINSA YATINTAÑA (APRENDER ESCUCHANDO RELATOS ORALES PROPIOS DEL PUEBLO AYMARA).

Los relatos son muy importantes para la vida de los aymara, pues sirven para educar a sus hijos, ya que a través de la oralidad, los niños y niñas aprenden de la experiencia de sus antepasados. Sin embargo, hoy debiéramos agregar que el aymara o andino no solo empleó la oralidad, sino también lo visual, lo musical, los colores, el clima, la geografía, en fin todo lo que lo rodea, para transmitir conocimiento.

No existe discriminación en los tipos de cuentos para relatar, según las edades, solo la intención adecuada para hacerlo cuando se requiere enseñar o transmitir una experiencia. Así se construye la enseñanza de los niños, conforme van creciendo ellos van aprendiendo de los adultos. Con esto se cumple uno de los principios importantes y respetados: la jerarquía del **jiliri yatichiri** (persona sabia, que tiene mayor experiencia, por tanto posee más conocimiento).

En esta etapa se hace necesario analizar los relatos escuchados por los **jiliri yatichiri** o educador(a) tradicional. De esta forma se pretende lograr que los estudiantes comprendan el sentido que poseen los relatos para la comprensión de la cosmovisión de la cultura aymara.

Los relatos se presentan en tres grupos:

- › *Relatos que hablan de la geografía del entorno:* Con ella se puede transmitir la creencia en las espiritualidades tutelares. No olvidar que para los aymara todo tiene vida, nada es inerte, además forma parte de la historia del origen de los aymara. Por otro lado, la cosmovisión de los andinos dice que los cerros, las llanuras, las vertientes, los caminos, las quebradas, las pampas, etc., son espacios ocupados por los antepasados y es ahí donde el aymara se va cuando fallece.
- › *Relatos protagonizados por los animales:* En los relatos, los animales actúan como personas, viven y sueñan como ellas. Es ahí donde se vincula con la vida de los aymara, “nadie desearía que le suceda lo mismo que al zorro o al cóndor”, a través de estos relatos se entregan ejemplos de vida, para no cometer los mismos errores.

- › *Relatos de personas:* Estos surgen de la vida cotidiana, especialmente cuando alguien ha enfrentado un problema, cómo pudo salir de ello, y de esta forma todos podrán aprender. También los relatos pueden referirse a comunidades enteras, donde todos son protagonistas. Generalmente en estos relatos participa todo la comunidad y el problema se comparte para la búsqueda de las soluciones. Promueve la práctica comunitaria.
- › *Relatos sobre conformación de los pueblos:* Cada pueblo tiene su historia, de ella se puede aprender sobre los líderes que lograron su conformación y las circunstancias por las cuales se dieron origen. Conociendo y aprendiendo sobre su pueblo, el hombre y la mujer aymara puede valorarlo.

Lo más importante de transmitir los relatos es hacerlo con una intencionalidad de enseñanza y con todo el **ajayu** (fuerza espiritual), para que así las y los alumnos logren aprender a través de la reflexión, que en aymara se conoce como el **amayusinsa/amuyt'asina yatintaña** (aprender reflexionando). De esta forma, los relatos desarrollan valores en los niños, los cuales perdurarán en el tiempo y los llevará a practicar el **suma qamaña** (vida en armonía).

A continuación presentamos dos relatos andinos que provienen desde la oralidad de los abuelos y tiene como intencionalidad pedagógica no sólo explicar sobre la morfología geográfica de los territorios habitados por los aymara, sino que reflexionar sobre las causas y consecuencias del actuar de cada personaje y cómo estos contribuyen a la construcción de la historia local y comunitaria.

- › En el primer relato se habla sobre los cerros **Wanapa, Sawaya y Sillawaya**, ubicados en la Comuna de Colchane, región de Tarapacá. En él se describen sus formas, vistas desde sus comunidades, dado que se encuentra en su entorno natural.
- › En el segundo relato se habla sobre los cerros de Tacora, Parinacota, Sajama, Pomerape, presentes en la región Arica y Parinacota. Se describe, forma de la zona, su ubicación y se explica lo que se puede observar en el entorno: la conformación geográfica, el origen de las vertientes, las quebradas, la ubicación de cerros más pequeños, que son importantes para los habitantes del sector, dado que se le atribuye el reconocimiento de ser autoridad, **Mallku** del pueblo, protector de la comunidad.



MAMA WANAPAX AKHAM SARNAQATAYNA

Nayra pachanxa aka siwsawi siwa, qullunakax, quqanakax chuymannitaynax mä suma warmi uthatayna jupax Wanapa satanwa, ukax tata Sawayan warmipanwa, jupanakax muspa musiphataynaxa, ukat mä urunxa mä wayna mistuni jupaxa Siyawaya satanwa, jupax suma waynanwa ukat mama Wanapan chuymapa qhanti.

Jupanaka panpachana muspa munasixpi, jani tata Sawaya antasinsa.

Mama Wanapa muspa munasiritayna, ukat tata Sawaya janiraki kun siwa, jupa api munasiraki, ukat mä wawachasi, ukat jisk'a mimi Wanapa sutiyasi.

Ukat tata Siyawaya aka mama Wanapa wawachasi yatisin muspa rawiyasi ukat mama Wanaparu mä q'urawa katusin qalampi q'urawt'i, uka qalax mä laka ch'aka paki tata Sawayauru, ukat uka qullunxa mä willk'i mustu.

Ukat tata Sawaya mama Wanapan sarnaqatapa yatisin mama Wanaparu wawapampi jaqurpayasi, ukat tata Sillawaya janiraki mama Wanaparu muni.

Panpacha munatapa, mama Wanaparu wawampi uka cariquima markana sapaki jaqurpatawa.

AMUYASIÑATAKI:

Jichhuruxa Cariquima markana, uka qullunakana; tata Sillawaya uka tata Sawaya jayan qamasiski, ukat jupanakaru uñjasinsa qhanaki, jisk'a Wanap wawapampi, mistuskiwa.

Aymaratakixa mama t'alla Wanapa, jach'a jiliri mama t'allawa, ukat luqtasinsa juparu aruntasiñaxa.

Recopilación y traducción: Elsa Flores H. Profesora de Lengua y Cultura Aymara.

Informante: Nestor Challapa Mamani, sobrino de la jach'a tayka Santusa Mamani (Q.E.P.D), Pueblo de Cariquima, Comuna de Colchane.

ASÍ ANDABA MAMA WANAPA

Cuanta la historia que en tiempos antiguos, cuando los cerros y las plantas tenían vida, existía una hermosa mujer llamada **Wanapa**, novia de **Sawaya**, ambos se querían mucho. Un día apareció un joven llamado **Sillawaya**, apuesto, lleno de alegría y encantos que deslumbró a **Wanapa**.

Ambos tuvieron un romance cargado de frenesí, amor prohibido que ambos disfrutaban.

Wanapa era muy enamorada, nunca dejó a **Sawaya**, a pesar de todo igual le profesaba amor, tanto fue su entrega que les nació una hija, que hoy se conoce como "**Jisk'a Wanapa**".

Cuando **Sillawaya** supo que **Wanapa** le había dado un hijo a **Sawaya** se molestó tanto, que con una onda le lanzó una piedra a **Sawaya**, rompiéndole brutalmente un diente, el cual quedó formado como un **willk'i**, que en lengua castellana significa quebrada.

Sawaya se enteró del engaño de **Wanapa** y por todo lo ocurrido la dejó sola con su pequeña hija. **Sillawaya** por su parte tampoco quiso nada con **Wanapa**.

Sus dos amores la dejaron sola con su hija, **jisk'a Wapana** y ella **mama Wanapa** se quedó sola en el pueblo de Cariquima.

INTERPRETACIÓN:

En la actualidad, en Cariquima se observan geográficamente los cerros: **Sillawaya** y **Sawaya** lejos del cerro **Wanapa**, que se ve claramente con otro cerro pequeño, conocido como **Jisk'a Wanapa**.

Para la cosmovisión aymara, **mama Wanapa** es la **mama T'alla** del pueblo de Cariquima y a ella se le nombra en las ceremonias patronales, dado que es reconocida como la autoridad máxima.

TATA PARINAQUTA MAMA SAJAMA ANCHA MUNATAPA JARK'TASIPXI

Mä lluqalla suni patana awatiskana, ukata tatapa siwa.

Ancha sumakirakiwa qullunakaxa

“Nayra pachanxa uka mama quchaxa, qullunakaxa, uka taqi kuna uñjasita chuymaninwa, ukasti jupanakan mä siwsawipa utharakiwa... siwa tatapax.

Ukhumasti mama Pumarapi, khunut qulluxa, Parinaquta qulluna chachapanwa, jupanaka muspa munasipxatayna.

Uk uñjasinsa Taqura qulluxa yanqha katusi, nayaw warmi aparaxa sasina. Ukata Taqurax muspa Pumarapi mamaru turiyasi: muspa munasmawa jumaru Ukata Pumarapi mamaxa janipiniwa muni, ukata warmi chachaparu yatiyasi.

Tata Parinaquta muspa rawiyt'asi, warmi jani turiyarapita sasina, ukata arkhasinsa mä t'inku tata Taqurata jaqt'i. Jupanaka muspa nuwasipxi, mama Pumarapi musparaki jachi, jani kuna lurasinsa.

Ukhumasti tata Sajama uka tata Parinaqutan jilatapa yatiyasi ukat jupa yanapt'iri juti, ukat muspa tüxaranaka juti phiyantiri, ukata tata Sajama jayaru atirpayasi.

Ukata tata Taqura jani tata Parinaqutaru atirpayasinsa, Lari jawsixa, aka mama Qucharu aru apayañataki. Larixa t'iju mama Qucharu sari, purintasinsa muspa K'ari aru churi. Tata Parinaquta muspa tata Taquraru nuwi sasina.

Uka mama Quchaxa siwa Lariru... aka phuku aparapita, jani janararata, tata Taquraruki churarapita... jani nayax uk lurasixa wawastat kunaraki... Larixa siwa.

Ukhuma Larixa kutini ancha phuku uñjasinsa, uka Sapajawirana phuku janararaki, ukata muspa urpu mistu alax pachaxa ch'ara kutikipti, ukata muspa jallunti, khunumpi thayampi nuwasiri qullunaka anarpayasi.

Tata Taquraxa nuwata, allipata, sarxi, wila warasinsa, ch'allk'atasinsa, chuymapa ma qullu pataru jaqurpayasi - Ukata ukata qullunaka wila laq'aniwa - tataxa siwa.

Jichhasti khä patana tata Taquraxa qunusi usuta, usuntata jinq'impí, q'illuki jupata mistuski. Mama Pumarapi tata Parinaqutampi panpacha uthasipxani satawa aka quta thiyana suma munasipxani satawa.

Ukhumaki aka qullunakan munatapa siwsawipa uthi jach'a tata siwa.

TATA PARINACOTA Y MAMA SAJAMA DEFIENDEN SU AMOR

Un niño pastoreaba en las alturas del altiplano y su **tata** comentaba:

- ¡Qué majestuosos y hermosos se ven los cerros! Existen muchas historias de aquellos tiempos, cuando el mar, los cerros, volcanes y todo lo que está en nuestro entorno, sabían expresar sus sentimientos. Escucha lo que te contaré:

“El volcán nevado **mama Pomerape**, era la mujer del **tata Parinacota**, se cuenta que ambos eran muy felices, se querían mucho, dicen.

Pero un día esa felicidad despertó la envidia del **tata Tacora**, él quiso enamorar a **mama Pomerape**, mucho le insistió diciéndole: **muspa munasmawa jumaru** (;te quiero mucho a ti!), pero **mama Pomerape** nunca le aceptó, es más, le avisó a su esposo.

El **Parinacota** se molestó mucho, que inmediatamente le fue a reclamar para que dejara tranquila a su mujer, pero **tata Tacora** le lanzó un golpe en respuesta a su reclamo, pelearon mucho, dicen, parecía que nunca terminarían, **mama Pomerape** lloraba con mucha pena sin poder hacer nada.

Tanto fue que **tata Sajama**, hermano del **Parinacota** se enteró y vino a ayudarlo, pero fue atacado por sartenejas, que lo dejaron lleno de hoyos.

Como **tata Tacora** no podía ganar la pelea, mandó al zorro a pedir ayuda a la gran **mama Qucha**, diosa del mar. El zorro con mentiras diciendo que **tata Tacora** estaba siendo golpeado por **tata Parinacota** llegó al mar y le contó a **mama Qucha**.

Cuando **mama Qucha** escuchó al zorro, le creyó. Entonces le pareció injusto todo y le envió un cántaro de agua del mar para que se lo lleve y le entregue a **tata Tacora**, y así ayudarlo. **Mama Qucha** le dijo por nada del mundo vas abrir este cántaro el zorro **lari** respondió yo no soy un niño para estar abriendo lo que no es mío.

Así el zorro **lari** partió, pero no pudo con la curiosidad y a la altura de **Sapajawira** abrió el cántaro, inmediatamente salió de él un manto de nubes negras cargadas de agua que desató una gran tormenta de lluvia donde todo se complicó más para los combatientes.

Tata Tacora perdió no solo la pelea, sino que quedó herido y dejó su corazón abandonado en aquel cerro.

Y la **mama Pomerape** y el **tata Parinacota** se quedaron juntos a los pies de un hermoso lago, como premio a su gran amor”.

Mira por eso esta rojo ese cerro –le dijo el abuelo a su nieto – ese es el corazón de **tata Tacora** que se quedó ahí y esas manchas que se ven, son las gotas de sangre que dejó al huir, ahora está allá enfermo y sus heridas tienen pus (aludiendo al azufre amarillo que sale de las fumarolas a los pies del volcán).

Así no más había sido el amor de esos cerros -contaba el **jach'a tata awatiri**.

AMUYASIÑATAKI:

Jichhuruxa Cariquima markana, uka qullunakana; tata Sillawayá uka tata Sawaya jayan qamasiski, ukat jupanakaru uñjasinsa qhanaki, jisk'a Wanap wawapampi, mistuskiwa.

Aymaratakixa mama t'alla Wanapa, jach'a jiliri mama t'allawa, ukat luqtasinsa juparu aruntasiñaxa.

Recopilación y traducción: Elsa Flores H. Profesora de Lengua y Cultura Aymara.

Informante: Nestor Challapa Mamani, sobrino de la jach'a tayka Santusa Mamani (Q.E.P.D), Pueblo de Cariquima, Comuna de Colchane.

INTERPRETACIÓN:

Observando la morfología de los cerros de la comuna de General Lagos y Putre, se puede ver los manchones rojos dispersos, que simulan ser la sangre derramada en este combate.

Vista desde la cosmovisión aymara, se le atribuye la torrencial lluvia que cae en verano y en el caso contrario se le menciona a las deidades del mar, en las ceremonias rituales.

Finalmente todos los cerros y volcanes marcan presencia como autoridad de los pueblos, con una vida a su entorno natural.

Tal como se menciona anteriormente, para los aymara, en los relatos se encuentra implícito los valores y los principios, que de alguna forma rigen su conducta, por tanto son un medio para transmitir las experiencias vividas por los antepasados. Por otro lado, cada relato refuerza estos valores en las personas, principalmente en los niños, que finalmente en el futuro le ayudarán a tomar una decisión más acertada en sus actividades diarias, contribuyendo de esa forma a una vida más en armonía.

PRINCIPIOS DE VIDA DE LA CULTURA AYMARA

PRINCIPIO AYMARA	ACTIVIDADES	EXPLICACIÓN DEL SENTIDO QUE SE CUMPLE
Complementaridad	Panini (Parcialidad, dualidad de pares opuestos)	Se refleja en el complemento que se logra en la integración simbólica como; el cielo y la tierra, el día y la noche, hombre y la mujer. En la cultura aymara nada es aislado todo es de a dos, desde el surgimiento de la vida.
Equilibrio	Orden y armonía. Taypi	Tiene relación con la estabilidad, concentración del pensamiento para lograr el consenso. Siempre habrá dos opuestos que buscan la armonía y para encontrarla deben reencontrarse en el centro.
Reciprocidad	Reciprocidad, trabajo colaborativo. › Ayni › Minka › Mita	Es un acto recíproco de condición mutua, donde el esfuerzo es recompensado por otro esfuerzo de la misma magnitud, esta reciprocidad suele ser económica. La base de este principio es el orden cósmico como un sistema armónico equilibrado de relaciones con carácter recíproco a la Pachamama (Madre Naturaleza) y otras como las de ética o religiosa.
Pachakuti	Ciclicidad, retorno de los hechos, pero en otro tiempo.	No existe una definición exacta para definir el término pachakuti , y como explicación podemos decir que dentro de la concepción cíclica del pueblo Aymara se entiende como aquel hecho ocurrido en tiempo pasado.
Jerarquía	Jiliri yatichiri Respeto al mayor adulto, autoridad.	El respeto está en el diario vivir, con la familia y en la comunidad como principio normativo. Los mayores inculcan a los hijos el respeto que deben tener ante las personas mayores principalmente. El factor fundamental es el saludo.
Solidaridad	Apxataña, churasiña	La solidaridad está ligada a la generosidad humana hacia los demás y hacia la Pachamama , pensando siempre en la entrega de ayuda que se puede dar.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Jawari / siwsawi	Relato.
Jawarinajasa/ Siwsawinakasa	Nuestros relatos.
Ajayu	Conciencia, espíritu.
Suma ist'añaxa	Hay que escuchar con atención.
Amuyasiñawa/ amuyt'asiñawa	Hay que reflexionar, hay que darse cuenta.
Amuyasinsa yatintañawa	Hay que aprender reflexionando.
Taqi kun lurataxa kutinispawa	Todo tiene consecuencia.
Yatichir jawarinaja / Yatichir siwsawinaka	Relatos que nos enseñan.
Qamañatay yatintaña / Qamasiñataki yatintañaxa	Aprender para vivir.
Suma qamasitaki yatiñawa	Hay que tener conocimiento para vivir en armonía.
Amuyt'asina/amuyasinsa kuna lurañ munasana / kun lurasinsa amuyt'asiñawa	Reflexiona antes de tomar tus decisiones.

MAPA SEMÁNTICO

El mapa semántico explica cuál debe ser la disposición del hombre y la mujer aymara frente a los relatos de su comunidad.



MAPA SINTÁCTICO

Markanhana/Markajana	Jawarinaja / Siwsawinaka (Relatos)	Markanhana jawarinaja/ Markajana siwsawinaka	Los relatos de mi pueblo.
Qullunakana		Qullunakana siwsawinaka/ jawarinaja	Relatos de los cerros.
Jach'a tatana		Jach'a tatana jawarinajapa/ siwsawinakapa	Los relatos de los abuelos.

CONTENIDO CULTURAL: SIWSAWINAKATA AYMARA QILQATA AMUYASINSA/ AMUYT'ASINA YATINTAÑA. (APRENDIENDO DE LOS RELATOS ESCRITOS EN LENGUA AYMARA)

Los relatos escritos permiten registrar en el tiempo los hechos ocurridos en la vida cotidiana, sirven para transmitir enseñanzas y valores a los niños y niñas, transmitir pensamiento para el futuro y recoger la experiencia de los antepasados. La escritura de los relatos ha sido siempre un deseo y costumbre de los pueblos indígenas y en los aymara siempre ha estado presente evidenciarlos, así como se muestran y se divisan desde lejos hermosos geoglifos y petroglifos con dibujos que relatan la vida de los antepasados y desde donde se puede conocer la vida que llevaban.

En la actualidad, la vida de los aymara tiene la misma posibilidad de proyectarse culturalmente, a través de la lectoescritura, utilizando un grafemario oficial para la lengua aymara. Estudiosos y lingüistas se han preocupado de proponerlo a los hablantes, para escribir sus relatos y hechos importantes en lengua aymara. Aunque aún no existe una gramática terminada para escribir los relatos, los hablantes aymara ya tienen su grafemario oficial ratificado el 29 de enero de 1997 en la localidad de Pozo Almonte, provincia de Iquique, y con representación de organizaciones hablantes del idioma aymara, se aprobó un grafemario de la lengua aymara para Chile. Este hecho se consideró como un avance importante en el trabajo de elaboración de un alfabeto fonético, esperándose que continúe desarrollándose en el futuro.

En este proceso de fortalecimiento de la lengua aymara se han escrito libros de gramática, lingüísticas y estudios que apoyan el desarrollo de la lengua aymara en la lectoescritura. A continuación mencionamos algunos elementos importantes, considerando su característica fundamental de ser una lengua sufijante y aglutinante.

ELEMENTOS GRAMATICALES

Para las Interrogaciones: En las interrogaciones el “**kawki**” acompañado por los sufijos – **nki** e – **iri**, expresa la procedencia “de donde” Ej.: **Kawkinkisa** ¿De dónde es? El sufijo **nki** e **iri** ligado al sufijo anterior, marca la procedencia del lugar y el sufijo habitual “**iri**”, coayuda como nominalizador.

Ej.: **Jupaxa** Arikankiriwa, (él o ella está en Arica).

El alargamiento vocálico “” tiene varias funciones. Tiene como función de ser verbalizador, al mismo tiempo refuerza a los sufijos **sa** y **wa** cuando estos trabajan con el verbo ser – estar.

Ej.: **Jumaxa kawkinkiritasa** ¿de dónde es usted? **Nayaxa Arikankiritwa** (yo soy de Arica).

SUFIJOS ORACIONALES

En lengua aymara, el uso de los sufijos oracionales son muy importantes en la comunicación.

xa	Enfatizador	Sufijo oracional tópico.	Akax t´ant´awa (Esto es pan).
wa	Afirmativo	Sufijo oracional. Se utiliza para dar una respuesta cumple la función del verbo irregular “ser- estar” en respuesta al sufijo xa y ausencia de verbo principal.	Nayaxa walikisktwa (Yo estoy muy bien).
sa	Información	Actúa para formular preguntas básicas.	Kunasa (¿Qué es?). Khitisa (¿Quién es?).
ti	Interrogativo	Sufijo oracional interrogativo que funciona con verbos, nombres y adverbios, pero no con pronombres interrogativos.	Jumaxa sartati. (¿Tú fuiste?).
sti	Interrogación ¿y?	Sufijo reanudador, siempre precede al sufijo de interrogación –ti.	Jumasti (¿Y tú?). Akasti (¿Y esto?).

SUFIJO DE CASO

ru	Direccional	a hacia
ta	Procedencia	de desde
taki	Destino	para
mpi	Orientación instrumental	con
na	Ubicación	en
layku	Causativo	por o a causa de

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Jawari qilqata / siwsawi qilqata	Relatos escritos.
Jawarinajasa qilqata / Siwsawinakasa qilqata	Nuestros relatos escritos.
Amuyasinsa qilqaña	Escribir con conciencia.
Suma amtasisa qilqañaxa	Hay que escribir concentradamente.
Qilqata jawarinaja yatichiri / Qilqata siwsawinaka yatichiri	Relatos escritos que nos enseñan.
Qamañataki qilqaña	Escribir para vivir.
Suma qamañataki qilqañaxa	Hay que escribir para vivir en armonía.
Jutiri pachataki qilqaña	Escribir para el futuro.

MAPA SEMÁNTICO

El mapa semántico da a conocer la disposición de la mujer y hombre andino frente a la escritura de los relatos.



MAPA SINTÁCTICO

Markanhana / Markajana	Jawarinaja qilqata / Siwsawinaka qilqata/ (Relatos escritos)	Markanhana jawarinaja qilqata/ Markajana siwsawinaka qilqata	Los relatos escritos de mi pueblo.
Qullunakana		Qullunakana jawarinaja qilqata / Qullunakana siwsawinaka qilqata	Relatos escritos de los cerros.
Jach'a tatana		Jach'a tatana jawarinaja qilqata/ Jach'a tatana siwsawinaka qilqata	Los relatos escritos de los abuelos.
Amuyasiña / amuyasinsa / Amuy'asisa		Amuyasiña jawarinaja qilqaña/ Amuyasinsa siwsawinaka qilqaña Amuy'asisa jawarinaka qilqaña	Escribir los relatos reflexionando.

EJEMPLO DE EVALUACIÓN

El ejemplo de evaluación está referido a la reproducción de relatos orales y escritos existentes en el entorno donde vive el alumno. Para esta evaluación se ha seleccionado el siguiente Aprendizaje Esperado e Indicadores:

Aprendizaje Esperado:

Producir textos orales a partir de los relatos escuchados y/o leídos que contribuyen a la práctica del **suma qamaña**, (vida en armonía) para la vida cotidiana y su promoción en la comunidad.

Indicadores de evaluación:

- › Representan una situación o relato escuchado y/o leído acerca de la práctica del **suma qamaña** (vivir en armonía).
- › Incorporan expresiones, frases y oraciones en lengua aymara en una actividad comunitaria o en una recreación de esta, que promueva la práctica del **suma qamaña** (vivir en armonía).
- › Expresan su opinión acerca del uso del **suma qamaña** (vivir en armonía) para la vida cotidiana y su promoción en la comunidad.

Actividad de evaluación:

- › El o la docente o educador(a) tradicional explica a los y las estudiantes que evaluará la reproducción de relatos escuchados y/o leídos que contribuyan a la práctica del **suma qamaña** (vivir en armonía) para la vida cotidiana y su promoción en la comunidad.
- › Los y las estudiantes se reúnen en grupos de 4 integrantes y escogen y representan una situación o relato escuchado y/o leído durante la unidad, acerca de la práctica del **suma qamaña** (vivir en armonía).
- › Practican, apoyados por el o la docente o educador(a) tradicional, la recreación de la situación o relato escogido, incorporando expresiones, frases y oraciones en lengua aymara. El o la **yatichiri** en todo momento retroalimenta la expresión oral y la actitud de las y los estudiantes.
- › Se da a conocer la pauta de evaluación para esta actividad, explicando cada criterio y nivel de logro.
- › El o la docente o educador(a) tradicional prepara la clase de presentación de los grupos, establece las normas para escuchar y respetar a cada grupo de trabajo.
- › Cada grupo de estudiantes, después de cada representación, argumenta acerca de la importancia del **suma qamaña** (vivir en armonía) para la vida cotidiana y su promoción en la comunidad.
- › La evaluación se realiza al final de la presentación de cada grupo, y se retroalimenta cuando todos los grupos hayan terminado, destacando los aspectos positivos y las debilidades a reforzar.

La actividad puede ser evaluada basándose en una rúbrica como la que se presenta a continuación:

INDICADORES	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO			
EL O LA ESTUDIANTE	NO LOGRADO (1 punto c/u)	POR LOGRAR (2 puntos c/u)	MEDIANAMENTE LOGRADO (3 puntos c/u)	LOGRADO (4 puntos c/u)
Representa una situación o relato escuchado y/o leído acerca de la práctica del suma qamaña (vivir en armonía).	No es capaz de representar una situación o relato escuchado y/o leído acerca de la práctica del suma qamaña (vivir en armonía).	Representa con dificultad una situación o relato escuchado y/o leído acerca de la práctica del suma qamaña (vivir en armonía).	Representa con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional una situación o relato escuchado y/o leído acerca de la práctica del suma qamaña (vivir en armonía).	Representa de manera autónoma una situación o relato escuchado y/o leído acerca de la práctica del suma qamaña (vivir en armonía).
Incorpora expresiones, frases y oraciones en lengua aymara en una actividad comunitaria o en una recreación de esta, que promueva la práctica del suma qamaña (vivir en armonía).	No es capaz de incorporar expresiones, frases y oraciones en lengua aymara en una actividad comunitaria o en una recreación de esta, que promueva la práctica del suma qamaña (vivir en armonía).	Incorpora expresiones en lengua aymara en una actividad comunitaria o en una recreación de esta, que promueva la práctica del suma qamaña (vivir en armonía).	Incorpora expresiones y frases en lengua aymara en una actividad comunitaria o en una recreación de esta, que promueva la práctica del suma qamaña (vivir en armonía).	Incorpora expresiones, frases y oraciones en lengua aymara en una actividad comunitaria o en una recreación de esta, que promueva la práctica del suma qamaña (vivir en armonía).
Expresa su opinión acerca del uso del suma qamaña (vivir en armonía) para la vida cotidiana y su promoción en la comunidad.	No es capaz de expresar su opinión acerca del uso del suma qamaña (vivir en armonía) para la vida cotidiana y su promoción en la comunidad.	Expresa con dificultad su opinión acerca del uso del suma qamaña (vivir en armonía) para la vida cotidiana y su promoción en la comunidad.	Expresa con cierto apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional su opinión acerca del uso del suma qamaña (vivir en armonía) para la vida cotidiana y su promoción en la comunidad.	Expresa de manera autónoma su opinión acerca del uso del suma qamaña (vivir en armonía) para la vida cotidiana y su promoción en la comunidad.
Total				

Además de la rúbrica se presenta una pauta de evaluación que mide ciertos criterios que deben considerar las y los estudiantes en la representación oral.

CRITERIOS PARA EVALUAR	EXCELENTE (4 puntos c/u)	BUENO (3 puntos c/u)	REGULAR (2 puntos c/u)	INSUFICIENTE (1 punto c/u)
Utiliza buena dicción y pronunciación frente al uso de las palabras en aymara.				
Desempeña correctamente el rol de su personaje.				
Utiliza un volumen de voz adecuado.				
Adopta una posición corporal de respeto acorde a la cultura aymara.				
Presenta y utiliza los implementos culturales adecuadamente.				
Total				

UNIDAD 2

UNIDAD 2

- › Identificar y reproducir prácticas discursivas propias de situaciones de comunicación e interacción formal e informal, considerando normas sociales del pueblo indígena. **(OF Tradición Oral)**
- › Producir diversos tipos de textos escritos, referidos a vivencias familiares y sociales propias del pueblo indígena. **(OF Comunicación Escrita)**

Contenidos Culturales	Aru arusiña yatintañawa (Aprender a expresar mensajes en discursos). Aru arusinsa suma qamasiptan (Expresando discursos promuevo la vida en armonía).
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
AE 5 Reconocer diversas prácticas discursivas propias de la cultura aymara en situaciones de comunicación e interacción formal e informal.	<ul style="list-style-type: none"> › Señalan oralmente las prácticas discursivas que expresen apxata (compromiso, aporte) con la familia o comunidad en un evento sociocultural. › Identifican prácticas discursivas relacionadas con la expresión de kutt'ayaña (acto de reciprocidad) hacia las familias y comunidad en las actividades festivas como anata, fiestas patronales y reuniones socioculturales. › Indican las prácticas discursivas que expresan waqt'aña (reciprocidad) hacia las deidades de la religiosidad aymara. › Explican los sentidos de las prácticas discursivas expresados en las actividades socioculturales relacionadas con la q'uwant'aña (cumplimientos a la Pachamama).
AE 6 Analizar diversas prácticas discursivas propias de la cultura aymara, según el momento y el contexto en que se realizan.	<ul style="list-style-type: none"> › Reconocen los jichhaspawa (momentos adecuados) en los cuales se deben expresar las prácticas discursivas propias de la cultura aymara. › Diferencian los tipos de prácticas discursivas existentes en el pueblo Aymara, según los momentos y contextos en que se realizan. › Distinguen los principios y valores propios de la cultura aymara presentes en sus prácticas discursivas. › Explican oralmente, utilizando la lengua aymara, el sentido e importancia de las prácticas discursivas propias de la cultura.



UNIDAD 2	
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p>AE 7 Producir prácticas discursivas en lengua aymara propias de la vida sociocultural, en diversas situaciones comunicativas.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Utilizan en sus intervenciones orales, en lengua aymara, posturas, formas y expresiones propias de las prácticas discursivas en estudio. › Representan a través de una dramatización alguna de las prácticas discursivas en estudio. › Expresan, en lengua aymara, las prácticas discursivas en estudio, con dicción, ritmo y entonación adecuados.
<p>AE 8 Elaborar textos escritos referidos a vivencias personales, familiares y sociales, considerando su estructura y su relación con la cultura aymara.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Seleccionan vivencias personales, familiares y sociales para incorporarlas en sus escritos. › Organizan sus ideas e información en lengua aymara según la estructura del texto que producirán. › Construyen un texto breve en lengua aymara referido a vivencias personales, familiares y sociales. › Editan los textos producidos cuidando los aspectos formales de la escritura en lengua aymara.

OFT: Valorar la vida en sociedad.

Ayni (Reciprocidad): el ser humano no está solo en el mundo, es parte de la naturaleza, de una comunidad y de la sociedad y necesita de ellas. El **ayni** tiene como principios básicos la ayuda mutua, la cooperación, el diálogo, la reciprocidad, la redistribución, la complementariedad, la valoración y el trato equivalente, lo que se traduce en el **suma qamaña**, que es la vida en armonía entre el ser humano – comunidad; y ser humano – naturaleza.

OFT: Apreciar la importancia social, afectiva y espiritual de la familia.

Wila masi (La familia): la concepción de familia y comunidad tienen un mismo sentido y valor afectivo en la socialización del niño y niña. De esta manera, el proceso de formación debe considerar el sentido de **wila masi** (familia) a toda una comunidad o familia extensa a fin de buscar el **suma qamaña** (vida en armonía), lo que conduce a la formación de valores y principios de vida comunitaria y a la práctica de normas culturales.



EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

Actividad

Identifican prácticas discursivas realizadas en actividades socioculturales y ceremoniales.

Ejemplos:

- › En grupos, los y las estudiantes realizan entrevistas a un **yatiri**, **amawta** (sabio) o **jilaqata** (dirigente) aymara para conocer las prácticas discursivas presentes en las actividades socioculturales y religiosas que involucran **apxata** (compromiso, aporte) y **kutt'ayaña** (devolución, acto de reciprocidad).
- › Los grupos de trabajo presentan al curso las entrevistas realizadas, señalando ejemplos de prácticas discursivas que expresen **apxata** (compromiso, aporte) con la familia o comunidad en un evento sociocultural.
- › A partir de las entrevistas y de su experiencia personal, los y las estudiantes indican y comentan las prácticas discursivas relacionadas con la expresión de **kutt'ayaña** (devolución, acto de reciprocidad) hacia las familias y comunidad en las actividades festivas como **anata**, fiestas patronales y reuniones socioculturales.
- › Los y las estudiantes, observan videos relacionados con ceremonias rituales. Luego, señalan y comentan las prácticas discursivas que expresan **waqt'aña** (reciprocidad hacia las deidades) de la religiosidad aymara.

Actividad

Reconocen los momentos y comprenden los sentidos de las prácticas discursivas realizadas en actividades socioculturales.

Ejemplos:

- › El o la docente o educador(a) tradicional presenta a los y las estudiantes diferentes tipos de prácticas discursivas de tipo familiar, social y cultural propios de la cultura aymara.
- › En conjunto identifican los tipos de celebraciones y ceremonias en las que se escuchan los discursos en estudio, definen quiénes son las personas que los exponen y los temas que más se utilizan para emitirlos; considerando también los momentos y contextos en el que se realizan los discursos.

- › En parejas, las y los estudiantes, realizan un cuadro comparativo entre las prácticas discursivas trabajadas, identificando en cada una de ellas, los **jichhaspawa** (momentos adecuados) en los cuales se expresan las prácticas discursivas.
- › Con el apoyo del docente y/o educador tradicional reflexionan sobre los principios y valores que deben tener los mensajes de los discursos en las actividades socioculturales y religiosas, según los **jichhaspawa** (momento adecuado).
- › En un plenario, invitan al profesor de Lengua y Literatura y allí entre todos establecen conclusiones sobre el sentido e importancia de las prácticas discursivas para la cultura aymara.

Actividad

Expresan discursos tradicionales en dramatizaciones de actividades socioculturales del pueblo Aymara.

Ejemplos:

- › Los y las estudiantes junto a la o el educador (a) tradicional y al profesor (a) de Lengua y Literatura, mediante un video, observan, escuchan y analizan discursos tradicionales en el contexto de una actividad sociocultural aymara.
- › Identifican y describen formas y expresiones propias de discursos expresados en actividades que forman parte de la práctica del **suma qamaña** (vida en armonía) y que indican **apxata** (compromiso, aporte), **kutt'ayaña** (devolución, acto de reciprocidad), **q'uwanchat'aña** (cumplir a la **Pachamama**) y **waqt'aña** (reciprocidad hacia las deidades).
- › En grupo seleccionan un discurso de los descritos anteriormente y lo practican para presentarlo en una obra dramatizada.
- › Preparan la dramatización tomando en cuenta los elementos que involucra la realización de un acto de **apxata** (compromiso, aporte) y **kutt'ayaña** (devolución, acto de reciprocidad), considerando los discursos apropiados para cada momento.
- › Preparan adecuadamente los elementos que acompañan el discurso oral en una ceremonia ritual.
- › Dramatizan la obra frente a sus profesores, compañeros, compañeras y/o comunidad cuidando la postura, dicción, ritmo y entonación adecuadas a lo expresado.

Actividad

Escriben textos vivenciales que promueven la práctica de valores y principios en las familias y/o comunidad.

Ejemplos:

- › El o la docente o educador(a) tradicional junto a los y las estudiantes, comparten y socializan experiencias, vivencias e historias relacionadas a la vida sociocultural aymara y que promueven la práctica de valores y principios en las familias y/o comunidad.
- › El o la docente o educador(a) tradicional explica a los y las estudiantes que la actividad consiste en escribir un relato, a partir de una vivencia personal, familiar y/o social, acerca de la práctica de valores y principios de la cultura aymara y que hayan sido de gran importancia e impacto para la comunidad.
- › El o la docente o educador(a) tradicional apoya a los y las estudiantes en la planificación del orden de las ideas, el uso apropiado de los pronombres, en expresiones de introducción y cierre, y en la redacción del texto vivencial que quieran escribir. A partir de este ejercicio los y las estudiantes elaboran el primer borrador del texto.
- › El o la docente o educador(a) tradicional revisa el primer borrador de los y las estudiantes y hace sugerencias y observaciones para enriquecer las descripciones y vivencias. Los y los estudiantes modifican sus discursos a partir de las observaciones del o la docente o educador(a) tradicional e incorporan los últimos arreglos para su edición final.
- › Los y las estudiantes editan sus textos en formato digital, respetando aspectos estructurales y lingüísticos propios de la lengua aymara. Además incorporan imágenes y diseños pertinentes al texto escrito.
- › El o la docente o educador(a) tradicional invita a los y las estudiantes a leer sus textos de manera voluntaria frente al curso y/o docentes invitados.
- › Elaboran una antología con todos los trabajos del curso.

ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

CONTENIDO CULTURAL: ARU ARUSIÑA YATINTAÑAWA (APRENDER A EXPRESAR MENSAJES EN DISCURSOS).

Desde muy temprana edad los niños y las niñas son invitados a observar lo que los adultos realizan en las ceremonias rituales. Ellos y ellas no intervienen expresando sus opiniones, guardan un silencio absoluto y solo se limitan a observar. Sin embargo, alcanzando la edad de once a doce años, los y las estudiantes deben aprender a expresarse en la práctica lo que han observado, desde muy pequeños. Esta práctica es la que más se recomienda hoy, para que los y las estudiantes logren un aprendizaje significativo para sus vidas, se conoce como el “aprender haciendo”; que en lengua aymara podemos traducir o interpretar como “**lurasinsa yatintaswa**”.

En esta unidad el o la estudiante debe aprender a expresar lo que probablemente sabe en su interior y si no lo sabe deberá aprender haciendo, tal como lo hicieron sus padres, dado que esto forma parte de su vida cultural. Las expresiones culturales se acompañan siempre de un discurso hacia la naturaleza del entorno o hacia las personas que conforman la comunidad, por tanto su aprendizaje dependerá de las experiencias que podrá desarrollar en estos espacios.

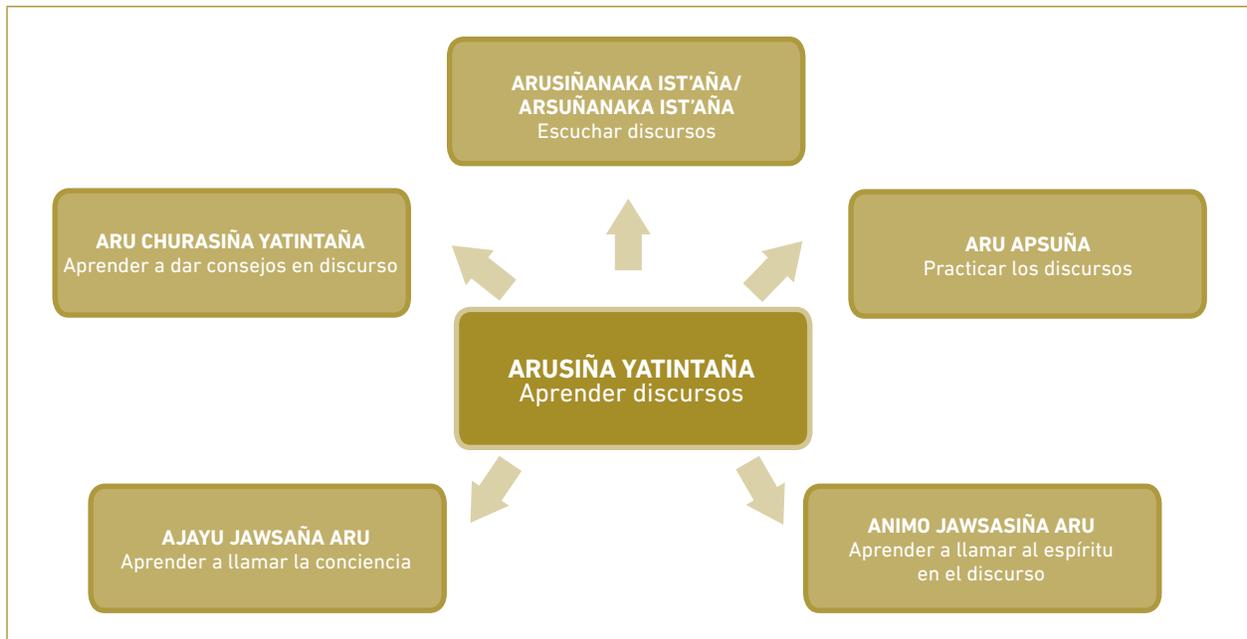
Asimismo, se recomienda que la preparación, escritura y expresión de los discursos, sea apoyada en todo momento por el o la educador (a) tradicional en conjunto con el profesor(a) de Lengua y Literatura.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Aru	Palabra.
Ajayu	Conciencia, equilibrio.
Animo	Espíritu, aliento.
Arupa	Discurso.
Amuyañanha	Mi opinión.
Arsuña	Hablar un mensaje.
Ist'asa amuyt'aña	Reflexionar escuchando.
Janiw iwjata armañasa	No se debe olvidar los consejos.
Achachilanaja/naka	Acestros, antiguo.
Wakiskiri arsuñanaja	Mensajes importantes.
Churaña	Dar.
Markan arupa	Voz del pueblo.

MAPA SEMÁNTICO

En este mapa semántico se puede apreciar las diferentes acciones en que se debe instruir a los jóvenes y señoritas que quieran aprender a decir discursos formales e informales propios de la cultura aymara.



MAPA SINTÁCTICO

Aru	yatintaña	Aru yatintaña	Aprender el mensaje.
Iwjaña		Iwjaña yatintaña	Aprender a dar consejos.
Apxataña		Apxata yatintaña	Aprender a entregar presente.
Kutt'ayaña		Kutt'ayaña yatintaña	Aprender a devolver.

CONTENIDO CULTURAL: ARU ARUSINSA SUMA QAMASIPTAN (EXPRESANDO DISCURSOS PROMUEVO LA VIDA EN ARMONÍA).

La reciprocidad es uno de los principios presentes en todas las actividades de la vida cotidiana de los aymara, debido a que cumple un rol importante en la práctica del **suma qamaña** (vida en armonía). En lengua aymara se identifica con términos como **apxata** (compromiso, aporte) **kutt'ayaña** (devolución, acto de reciprocidad), **q'uwanchat'aña** (cumplir a la **Pachamama**) y **waqt'aña** (reciprocidad hacia las deidades); todo estos actos van acompañados de otra práctica significativa, que es el **aru churasiñanaja** (entregar mensajes) mediante discursos. Ambas prácticas van de la mano al momento de realizar el acto de reciprocidad: el discurso expresa la intencionalidad del acto realizado y la entrega de un presente (bien material), demuestra el cariño que hay en dicha acción.

Los sentidos de los actos de reciprocidad, mencionados anteriormente son los siguientes:

ACCIONES QUE INVOLUCRAN RECIPROCIDAD	EL SENTIDO QUE POSEEN
Apxata	Significa la entrega de un aporte otorgado a un destinatario, el cual más adelante se convertirá en un capital depositado, tal cual fuese un “depósito a plazo garantizado para otro momento”. Esto implica un compromiso entre el que recibe y el que otorga.
Kutt’ayaña	Significa la devolución del apxata (compromiso, aporte), es decir, se devuelve el cariño y debe ser en las mismas proporciones mínimamente y de preferencia más.
Waqt’aña	Está relacionada con el acto de reciprocidad hacia las deidades protectoras de la comunidad, que son los Apus/Mallku y T’alla (seres protectores de la familia y/ o comunidad). A ellos hay que darles para recibir su bendición.
Q’uwant’aña	Tiene relación con el acto de dar a la Pachamama (Madre Naturaleza) para pedirle sus bendiciones con la entrega de ofrendas, hierbas aromáticas y otros elementos que simbolizan de una u otra forma su relación con ella.

En relación al discurso, el más importante es la petición de licencia al **awksa (Wiraqucha, Tata Inti)** y a la **Pachamama** (Madre Naturaleza). Este acto se llama **luqtaña**.

Luqtaña	Tiene relación con la petición de licencia para realizar cualquier actividad formal e informal. Pedir permiso a las deidades, utilizando el incienso para dialogar con el awksa (Tata Inti, Wiraqucha) y kupala con la Pachamama (Madre Naturaleza).
----------------	---

Del mismo modo que el **luqtaña**, existe también el acto de la **phawa** que es el esparcir hoja de coca en la mesa, acompañado de licor con el cual se **ch’alla** (derramar licor) a los dos espacios **araxpacha** (espacio superior) y **manqhapacha** (espacio inferior), **desde el akapacha** (espacio terrenal).

Phawa – ch’alla	Esparcir la hoja de coca en las cuatro esquinas de una mesa, cubierta con un jawayu . La hoja de coca va acompañado de dulces y licores como el vino y el alcohol, se utiliza para ch’allar , derramar licor también en las cuatro esquina.
------------------------	---

Cada acto ceremonial demuestra el respeto que se tiene a las deidades universales y se debe realizar para iniciar cualquier actividad importante en el quehacer de la vida cotidiana, como por ejemplo: inauguraciones, fiestas patronales, limpieza de canales, etc.

En relación a los momentos, conocidos en lengua aymara como el **jichhaspawa**, que significa el momento adecuado, el cual se determina a través de la hoja de coca. En cada familia y/o comunidad hay una persona a cargo de expresar el mensaje del discurso y es quien ya sabe en qué momento debe hacerse. Todos los discursos expresan los deseos de la familia y/o comunidad ante los **pasirinaja** o **katuririnaja** (organizadores y alférez pasante de una actividad). Por eso los discursos del **apxata** y el **kutt'ayaña**, van dirigidos a ellos y para eso se prepara una mesa con hojas de coca y licores donde los pasantes recibirán los “cariños”.

Y para el caso del **waqt'aña** y **q'uwant'aña**, los discursos son expresados por el **yatiri** (sabio), quien expresa un mensaje de agradecimiento dirigido a las deidades aymara. Generalmente los discursos se realizan al aire libre, en los cerros tutelares de las comunidades o simplemente en la tierra.

MOMENTOS DE RECIPROCIDAD	ACTIVIDAD SOCIOCULTURAL
Apxata (Compromiso, aporte, cariño entregado)	Jista amtata (fiestas patronales) Jaqichasiña (casamiento) Rutucha (corte de pelo/bautizo) Achuqallu (techado de la casa)
Kutt'ayaña (Devolución del aporte recibido)	Jista amtata (fiestas patronales) Jaqichasiña (casamiento) Rutucha (corte de pelo/bautizos) Achu qallu (techado de la casa)
Waqt'aña (Entrega a las deidades tutelares para recibir sus bendiciones)	Mallu Wilanchaña (ceremonia a los cerros tutelares) Kirkiñanaka ch'allaña (ch'allar los instrumentos musicales) Animo, ajayu jawsaña (llamar los ánimos y ajayus) Almanakaru churasaña (compartir con las almas)
Q'uwant'aña (Pago a la tierra por los favores recibidos)	Martes de ch'alla (pagar a la tierra el martes de ch'alla) Pachallamp'i (ch'allar para la siembra de la papa) K'illpa, Uywa wayñu (ch'allar para el floreo del ganado) Waliptañataki q'uwant'asiña (pedir perdón a la tierra)



EJEMPLOS DE DISCURSOS:

TEMA DEL DISCURSO	MOMENTO - ESPACIO	DISCURSO, MENSAJE	TRADUCCIÓN DEL MENSAJE
Wayñu/k'illpa o floreo del ganado.	Enero – febrero – marzo – abril. Se realiza en el corral del ganado.	Jichha uywa sarsill'tasita, jiwasax apanaqastanxa aka uywa qamañtay awatintay Jichhaxa wayñu lurasita, sarsill'tasita. Qarwan urupa, amcha sumalla arint'asita. Aka uywanaxa, taypi sirkaru jipt'asiri . Jichha amtata taqi uywiri Waxchan taykallpa aka qarwanaxa pirmiso mayt'asita.	Hoy día que floreamos el ganado lo cuidamos y lo adornamos, hoy en su día con flores. El ganado en su día se ve hermoso con sus aretes. Estos ganados que en el centro de la colina se duermen. Le recordamos a todos los uywiris de ese sector para pedirle bendición y permiso de las divinidades.
Anata carnaval.	Martes de ch'alla .	Naya jichha anat katuragha, tata uywirinaxat pirmisu mayt'asiñ, Araxsaya Manqhasaya, katuraña taxpacha uywirinaxat, mallkunaxata, permiso mayt'asixa.	Ya que yo soy el alférez pasante de los carnavales y le pido permiso a las autoridades tutelares del sector de arriba y de abajo a todos ellos le pido permiso con mucho respeto.
Alférez - pasiri Fiesta patronal Tata San Juan.	Fiesta patronal, rogativa a las deidades.	Pirmiso mayt'asixa pukarata, suma pasantay aka fiesta mä suerte luqtitanta, aka San Juan payantay.	Tata San Juan le pido permiso y bendición para cumplir con el cargo de alférez que he recibido del San Juan.
	Fiesta patronal rogativa a los músicos.	Sikuranaxa tukirinaxa ruxt'asiñ aka Tata San Juan pasantay, aka uruparu anjilanaxa phust'asiñpatay.	A tata San Juan los tocadores de sikuri y el alférez pasante, en su día los saludamos para tocar como si fuéramos ángeles.
	Fiesta patronal rogativa a la comunidad.	Wila masinaxa jichhax mä wanta tuqt'arapita, mä lakitanti, phust'arapita, uka sikuranakanti, aka San Juan Tatituru, uka suma mistuñpatay.	A todos mis familiares yo con cariño les saludo con una comparsa de lakita , para que me acompañen en esta fiesta de San Juan.
Techado de la casa.	En el momento de techar la casa en el pueblo de Chullunkani .	Aka qamaña uta apanaqustan akar uthañtay, jichha wawanaxan, suma qamañtay, pachamamat mayt'asiñani. Jilalla kullalla, wila masinaxa aka ceremonia ast'asiña, walirupxan jallalla.	En esta casa que estoy construyendo convoco a mi familia para pedirle a la Pachamama para que todo salga bien. Hermanos y hermanas en esta ceremonia que estamos realizando que todo salga bien, en buena hora.

TEMA DEL DISCURSO	MOMENTO - ESPACIO	DISCURSO, MENSAJE	TRADUCCIÓN DEL MENSAJE
Limpia de canales	En el mes de agosto se realiza en la limpia de canales.	Jach'a uywuri Mallku nanaxä canal irnaqaphagh yapu satantay. A la comunidad: Jichha jiwasanaxa parlarasitan aka yapunaxan satantay, sikia pichantay, ukat yapu satantay.	Grandes autoridades sagradas iniciamos la limpieza de los canales. A la comunidad: Ahora nosotros nos dirigimos para limpiar el canal, que es un bien comunitario para todos. Recopilación escrita por: Elsa Flores (Fuente: Entrevista a Néstor Challapa, comunidad de Chulluncani).
Jaqichasiña matrimonio	De preferencia en los años pares.	Diálogo entre padres y madres, futuros consuegros: Padre del novio: Tata awki masi nayax imillama munta jisk't'añataki wawaxan warmichasiñpatay. Padre de la novia: Tata awki wawanax irthapitan jichhaxa parl'tantay, jaqichasiñpatay. Madre de la novia: Imilla mä wayan munastax jaqin purim utagharu tataxamanti mamamanti akar purinti.	Padre del novio: Señor padre de la niña, deseo preguntar a su hija si puede aceptar a mi hijo para matrimonio. Padre de la novia: Señor padre del novio si ellos se quieren entonces deben casarse. Madre de la novia: Niña, un joven vino con su padre y su madre, a la casa a pedirte en matrimonio. Recopilación oral por Elsa Flores (Fuente: Entrevista a Basilia Huanca comuna de General Lagos).
Nacimiento de los hijos	Del padre a su hijo o hija.	Asu wawa mä awxsa amtasinta suma chima aptasinta aka vida jaqintay, jach'a rispintuti.	Niño o niña recién nacida, que Wiraqucha te acompañe siempre, para que crezcas con valores y respeto. (Fuente: Entrevista a Néstor Challapa, Comuna de Colchane).
Corte de pelo		Jach'a tatanaka, mamanaka jilatanaka kullakanaka, aka suma urunxa, suma aruntasima, wawaxan jakañapataki suma mayt'asipxirapita.	Abuelos(as) hermanos(as) en este día especial les saludo con mucho cariño para que mi hijo(a) reciba todas las bendiciones a lo largo de toda su vida y les pido que rueguen por él para que así sea. Recopilación oral por Elsa Flores (Fuente: Entrevista a Basilia Huanca comuna de General Lagos).



PRESENTES Y COMPROMISOS ASUMIDOS:

El discurso, conocido como el saludo, va siempre acompañado de un presente y este se le conoce como “cariño”, y no es otra cosa que la contribución solidaria y recíproca que realizan los familiares y amigos del **katuriri** (alférez que asume el cargo), que es quien asume los gastos de la actividad. Los presentes pueden variar, desde una cantidad de dinero, al pago de un servicio musical, como por ejemplo: una banda que amenizará la fiesta patronal. Los presentes pueden ser entregados en forma personal, en la mesa sagrada o a través de una carta donde el aporte va mencionado en forma escrita. La entrega de los aportes van acompañados de los discursos orales al **pasiri** (alférez pasante y organizador de la fiesta) y para el caso de la correspondencia el discurso va escrito en la carta y debe ser leída en el recuento de todos los regalos; aportes en dinero y/o bienes. Por tanto, quien ha recibido un **apxata** no tiene excusa para realizar el **kutt'ayaña** (devolución del aporte).

El sentido del presente entregado al alférez pasante, tiene como propósito ayudar solidaria y recíprocamente, con los gastos que significa organizar una actividad sociocultural. Con esta ayuda de alguna manera se pretende disminuir los gastos que ocasionan dichos eventos.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Apxatawa	Expresar en cantidad de recursos el aporte a colocar a los alféreces pasantes.
Jichaspawa	Elegir el momento adecuado.
Kutt'ayaña	Devolución de los aportes recibidos en el apxata.
Waqt'asiri	Persona que comparte con los antepasados y deidades sagradas.
Ch'alltaña	Derramar un poco de licor, que puede ser vino y/o alcohol.
Qullu pata	La cima del cerro.
Phawt'awi	Esparcir hoja de coca en la mesa sagrada.
Uywiri	Seres protectores que cuidan.
Q'uwancha	Compartir con la Pachamama .

MAPA SEMÁNTICO

El siguiente mapa semántico muestra las diferentes instancias donde se utiliza el discurso en las prácticas ceremoniales y sociales de la cultura aymara.



MAPA SINTÁCTICO

Aru	churiri	Aru churiri	Consejero
	- siri	Arusiri	Locutor
	apiri	Aru apiri	Mensajero
	iwjiri	Aru iwjiri	Consejero ceremonial
	amtaña	Aru amtaña	Recordar el discurso
	- ntasiri	Aruntasiri	Entrega el saludo
	- ña muniri	Aruña muniri	El que desea hablar
	- mpi jawsiri	Arumpi jawsiri	El que llama a reflexionar
	- mpi ruwt'isiña/ - mpi mayiña	Arumpi ruwt'asiña/arumpi mayiña	Suplicar con un discurso/pedir con palabras

EJEMPLO DE EVALUACIÓN

Esta unidad está relacionada con el conocimiento de prácticas discursivas propias de la cultura aymara. Para ello se ha seleccionado el siguiente Aprendizaje Esperado e Indicadores:

Aprendizaje Esperado:

Producir prácticas discursivas en lengua aymara propias de la vida sociocultural, en diversas situaciones comunicativas.

Indicadores de evaluación:

- › Utilizan en sus intervenciones orales, en lengua aymara, posturas, formas y expresiones propias de las prácticas discursivas en estudio.
- › Representan a través de una dramatización alguna de las prácticas discursivas en estudio.
- › Expresan en lengua aymara las prácticas discursivas en estudio, con dicción, ritmo y entonación adecuados.

Actividad de evaluación:

- › El curso observa videos y escuchan discursos tradicionales en ellos. Identifican discursos expresados en actividades que indican **apxata** (aporte) **kutt'ayaña** (devolución, acto de reciprocidad), en el contexto de una actividad sociocultural. Y por el lado de las actividades ceremoniales de la ritualidad cosmogónica identifican el **q'uwanchat'aña** (cumplir a la **Pachamama**) y **waqt'aña** (reciprocidad hacia las deidades).
- › En grupos de tres estudiantes, eligen una actividad sociocultural para representar, frente a sus compañeros(as), profesores(as) y/o comunidad, referida a las prácticas discursivas que en ellas se desarrollan.
- › Los grupos escriben los diálogos en lengua aymara, incorporando la práctica discursiva seleccionada; luego, se distribuyen los roles para desarrollar la representación y ensayarla, considerando la postura, claridad de la expresión, entre otros aspectos.
- › Preparan adecuadamente el espacio y los elementos que acompañan el discurso a representar.
- › Dramatizan, frente a sus compañeros y compañeras y/o comunidad, la actividad cultural y las respectivas prácticas discursivas que en ella se realizan, cuidando la postura, dicción, ritmo y entonación adecuada a lo expresado.

PAUTA DE EVALUACIÓN

A continuación se presenta una pauta para que la o el docente o educador(a) tradicional pueda observar los desempeños de los y las estudiantes en la actividad de dramatización, marcando con una X en el recuadro que corresponda. En esta ocasión se han ampliado los criterios de evaluación, los cuales están directamente relacionados con los indicadores de la unidad, para así poder entregar más oportunidades de observar los logros de los y las estudiantes.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN	MUY BIEN LOGRADO	LOGRADO	MEDIANAMENTE LOGRADO	NO LOGRADO
Representa, a través de una dramatización, un discurso apropiado a la actividad cultural recreada.				
Adecua la postura corporal según las características de la situación comunicativa.				
Utiliza expresiones, propias de la práctica discursiva, en lengua aymara.				
Utiliza dicción y ritmo adecuado a la representación del discurso y situación comunicativa.				
Domina el contenido del discurso.				
Parafrasea las ideas principales del discurso escogido.				
Manifiesta seguridad en su exposición oral.				

Observaciones:

Semestre



UNIDAD 3

UNIDAD 3

- › Comprender y analizar situaciones interculturales en contexto indígena y no indígena. **(OF Comunicación Oral)**
- › Expresarse oralmente, adaptándose a las características de la situación comunicativa. **(OF Comunicación Oral)**

Contenidos Culturales	<p>Pä markat amayusinsa suma qamasiñataki (Comprender la vida intercultural de nuestro pueblos).</p> <p>Amayusinsa aymarat arusistwa (Reflexionando me expreso en aymara).</p>
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p>AE 9</p> <p>Comprender la forma adecuada para expresarse oralmente en lengua aymara, de acuerdo al contexto y propósito específico de la situación comunicativa propia de la cultura.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Identifican el propósito del iwxá (aconsejar apropiadamente) y akullt'a (masticar la hoja de coca para reflexionar) como dos formas comunicativas propias de la cultura aymara que permite dialogar armónicamente. › Describen el iwxaña y akullt'aña, considerando las interacciones formales e informales que surgen en ellas, el contexto en que se desarrollan y las pautas culturales asociadas a estas. › Explican la importancia de la entonación, postura corporal, volumen de voz, dicción, énfasis y pausas, como elementos propios de la cultura que permiten un amuyta (entendimiento) y realzan la expresión oral en las situaciones comunicativas. › Distinguen distintas expresiones lingüísticas que surgen en la cultura aymara a partir de las situaciones comunicativas propias de cada piso ecológico (suní, qhirwa y patxa).
<p>AE 10</p> <p>Explicar las relaciones interculturales, encuentros y desencuentros, que se han dado históricamente entre el pueblo Aymara y la nación chilena.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Identifican el rol que tiene la historia, lengua y cosmovisión de ambas culturas en las relaciones interculturales. › Señalan la complejidad de las relaciones interculturales que se han dado históricamente entre el pueblo Aymara y la nación chilena. › Comentan la importancia de las distintas herramientas legales que se han implementado para lograr un mayor acercamiento y entendimiento entre el pueblo Aymara y la nación chilena. › Expresan la relevancia del diálogo en distintas situaciones interculturales.



UNIDAD 3

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p>AE 11</p> <p>Analizar situaciones comunicativas interculturales, reconociendo características de la lengua aymara y sus formas de interacción en contextos determinados entre indígenas y no indígenas.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Expresan las distintas formas de interacción y características interculturales propias de la lengua aymara, que surgen en las relaciones entre los propios indígenas, provenientes de distintas comunidades o pisos ecológicos (quta, qhirwa o suní). › Determinan características e importancia de la lengua aymara y sus formas de interacción en contextos interculturales, tales como: salud intercultural, intercambio comercial, entre otras. › Explican cómo en un contexto urbano y en el compartir diario (en las relaciones interpersonales), emanan situaciones interculturales en las que se manifiestan características propias de la lengua aymara. › Explican cómo se manifiestan distintas situaciones interculturales en las relaciones interpersonales, a partir de las características propias de la lengua aymara.
<p>AE 12</p> <p>Producir diálogos en lengua aymara, utilizando un vocabulario preciso y pertinente a la situación comunicativa en los ámbitos social, cultural y/o productivo, tales como: qhatu (ferias de compra e intercambio), ixxasiña (aconsejarse apropiadamente), runkhaña (llamado de atención), uywaru arusiña (hablarle al ganado), yapuru arusiña (hablarle a la siembra).</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Utilizan la pronunciación, volumen de voz y dicción, adecuadas a las situaciones comunicativas presentadas en el diálogo creado. › Expresan diálogos en lengua aymara, según el contexto de situaciones comunicativas sociales, culturales y/o productivas, tales como: qhatu (ferias de compra e intercambio), ixxasiña (aconsejarse apropiadamente), runkhaña (llamado de atención), uywaru arusiña (hablarle al ganado), yapuru arusiña (hablarle a la siembra), utilizando un vocabulario preciso y pertinente a la situación comunicativa trabajada. › Exponen el diálogo creado con entonación, expresividad y postura corporal adecuadas.

OFT: Valorar la vida en sociedad.

Ayni (Reciprocidad): el ser humano no está solo en el mundo, es parte de la naturaleza, de una comunidad y de la sociedad y necesita de ellas. El **ayni** tiene como principios básicos la ayuda mutua, la cooperación, el diálogo, la reciprocidad, la redistribución, la complementariedad, la valoración y el trato equivalente, lo que se traduce en el **suma qamaña**, que es la vida en armonía entre el ser humano – comunidad; y ser humano – naturaleza.

OFT: Autoestima y confianza en sí mismo.

Pachakuti (Tiempo cíclico): toda acción de las personas requiere decisión sobre la base del **yatiña** (conocimiento), lo que les permite conducir su vida con confianza en sí mismas y mayor autoestima. Por tanto, el **pachakuti** (tiempo cíclico) es el que lleva a proyectar el futuro basándose en la experiencia desarrollada por los que fueron antes, entendiendo que toda acción de las personas trae consecuencias en el **pachakuti**.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

Actividad

Analizan situaciones comunicativas propias de la cultura aymara considerando el propósito y contexto de estas.

Ejemplos:

- › Investigan en el núcleo familiar y en la comunidad, acerca de la realización de los **iwxaña** (recibir consejos de la familia y/o comunidad), y el **akull'taña** (masticar y compartir la hoja de coca).
- › A través de lo investigado, los y las estudiantes identifican y comentan el propósito de las distintas situaciones comunicativas presentes en las actividades culturales trabajadas, considerando el contexto en que se desarrollan, los espacios donde se realizan, las pautas culturales aymara asociadas a estas situaciones específicas y la importancia que poseen en la práctica sociocultural del pueblo Aymara.
- › Desde lo investigado y analizado sobre el **iwxaña** y **akull'taña**, comentan sobre la importancia que poseen la entonación, pronunciación, postura corporal, volumen de voz, énfasis y pausas, en las expresiones orales propias de esta cultura, pues el uso adecuado de estos realzan, significan y contextualizan las situaciones comunicativas, ayudando a lograr el **amuytaña** (entendimiento entre todos).
- › A partir de videos y/o audios presentados por el o la docente o **yatichiri**, sobre el **iwxaña** y **akull'taña**, los y las estudiantes identifican las distintas expresiones lingüísticas que surgen en cada situación. Las registran en su cuaderno para posteriormente elaborar un mapa semántico propio a cada situación comunicativa.
- › Realizan visitas para entrevistar a integrantes de la comunidad, de diferentes pisos ecológicos, sobre las situaciones comunicativas que se producen en actividades propias de la cultura aymara, como por ejemplo: **anata**, **machaq mara**, **kasarata**, **rutuchi**, **limpia de canales**, **wayñu**, etc. Luego, reconocen las expresiones propias de cada una, a fin de diferenciarlas una de otras.
- › Una vez finalizada la actividad individual, entre todos establecen el propósito comunicativo de las situaciones trabajadas, distinguen y comentan las distintas expresiones lingüísticas utilizadas, el contexto en el que se desarrollan y las pautas culturales asociadas a ellas, de manera que entre todos puedan completar el máximo de información para cada situación de comunicación trabajada. El o la docente o educador(a) tradicional apoya y orienta la información entregada por los y las estudiantes.
- › Se sugiere además a la o el docente o educador(a) tradicional, seleccionar y tratar otras situaciones de comunicación propias de la cultura que se dan en el contexto social y cultural propio de la región.

Actividad

Dialogan acerca de las relaciones interculturales, encuentros y desencuentros, entre el pueblo Aymara y la nación chilena.

Ejemplos:

- › Con el apoyo del o la docente de Historia, Geografía y Ciencias Sociales y el educador(a) tradicional, investigan sobre la historia, cultura y uso de su lengua y cómo ha sido su evolución y su pérdida, frente al proceso de chilenización.
- › Realizan un ciclo de charlas de reflexión, apoyados por el o la docente de Historia, Geografía y Ciencias Sociales sobre la relación intercultural entre el pueblo Aymara y la nación chilena, referidas a situaciones o problemáticas, tales como: la contaminación, uso racional y explotación de los recursos naturales, entre otros.
- › Indagan, mediante entrevistas a sabios o personas mayores (**jiliri tata, yatichiri, amawta**), los problemas más relevantes que han vivido como aymara, a raíz de la imposición de la cultura hegemónica desde la sociedad chilena.
- › Presentan la información recopilada en sus entrevistas al resto del curso, las comentan entre todos y establecen conclusiones sobre la complejidad de las relaciones interculturales que se han dado históricamente entre el pueblo Aymara y la nación chilena.
- › Leen textos o buscan en internet, sobre las diferentes herramientas del derecho nacional e internacional, tales como: la Ley indígena 19.253 y el Convenio 169 de la OIT, que ha ratificado el estado chileno para lograr un mayor entendimiento entre los pueblos originarios y la nación chilena.
- › Explican a partir de ejemplos y argumentos la relevancia del **taypi** (unidad y acuerdo) en la construcción de un diálogo intercultural.

Actividad

Explican algunas características de la lengua aymara y sus formas de interacción en situaciones comunicativas interculturales.

Ejemplos:

- › Las y los estudiantes investigan en sus núcleos familiares, en internet u otras fuentes acerca de actividades culturales en que se producen intercambios (social, cultural, económico y/o productivo) entre los propios aymara, provenientes de

distintas comunidades o pisos ecológicos (**suní, quta o qhirwa**), e interacciones con aquellos que no son indígenas.

- › En grupos de 4 estudiantes preparan una entrevista para conocer las experiencias de profesionales que trabajan en contextos interpersonales, entre aymara y no aymara: facilitadores interculturales en el área de salud, área judicial, área pedagógica, etc.
- › Los y las estudiantes comparten sus impresiones desde sus experiencias personales y familiares, sobre todo lo investigado. A partir de este ejercicio, se definen situaciones comunicativas y algunas características propias de la lengua aymara en el contexto de interacción entre indígenas y no indígenas.
- › El o la **yatichiri** organiza a los y las estudiantes en parejas para realizar un trabajo de análisis, a partir de las situaciones de interacción definidas. Cada pareja de estudiantes escoge una situación de interacción y analizan las características propias de la lengua, las formas que la caracterizan y el contexto en el que se desarrollan, determinando características e importancia de la lengua aymara y sus formas de interacción en contextos interculturales.
- › Para la realización de esta actividad, el o la docente o educador(a) tradicional presenta los elementos de la situación comunicativa que deben ser analizados por los y las estudiantes, a través de una pauta como la siguiente:
 - Tema
 - Propósito
 - Relación entre los interlocutores
 - Tipo de lenguaje
 - Grado de formalidad
 - Formas de interacción
 - Importancia del uso de la lengua aymara
- › Los y las estudiantes comentan las situaciones anteriormente trabajadas y explican cómo se manifiestan distintas situaciones interculturales en las relaciones interpersonales, a partir de las características propias de la lengua aymara.
- › Los y las estudiantes comparten sus respuestas y orientados por el o la **yatichiri** completan el análisis de la situación comunicativa intercultural presentada.
- › Realizan un debate y reflexionan, en conjunto con el o la docente de Inglés, sobre la importancia que posee la práctica de la lengua aymara y el aprendizaje de otras lenguas, para proyectar las buenas relaciones interculturales.



Actividad

Producen diálogos en distintos ámbitos comunicativos, utilizando la lengua aymara con un vocabulario preciso y pertinente.

Ejemplos:

- › El o la **yatichiri** (persona que enseña) junto a los y las estudiantes establecen un repertorio lingüístico relacionado con situaciones comunicativas propias de la cultura aymara, tales como: **qhatu** (ferias de compra e intercambio), **iwxasiña** (aconsejarse apropiadamente), **runkhaña** (llamado de atención), **uywaru arusiña** (hablarle al ganado), **yapuru arusiña** (hablarle a la siembra), entre otras.
- › Los y las estudiantes eligen uno de los ámbitos presentados y en grupos de tres o cuatro integrantes definen una situación comunicativa. Antes de producir los diálogos desarrollan en conjunto los siguientes aspectos:
 - Tema
 - Propósito
 - Participantes
 - Contexto
- › A partir de las experiencias de los y las estudiantes y con el apoyo del o la **yatichiri**, cada grupo crea los diálogos conforme al ámbito seleccionado, utilizan el vocabulario correspondiente y acorde a los aspectos desarrollados previamente y que enmarcan la situación comunicativa. Se debe contextualizar la situación de diálogo, lugar, espacio, personajes.
- › Se sugiere que con tecnología propia de los y las estudiantes (celulares, cámaras fotográficas u otras), registren la actividad para que en conjunto hagan las mejoras a nivel del uso de las expresiones, la actitud corporal e intención de los gestos corporales.
- › El o la docente o educador(a) tradicional monitorea el correcto uso de la lengua aymara, en cuanto a la adecuación a la situación particular y apoya en los aspectos de enunciación de los diálogos de acuerdo a los participantes y contexto; así como también en la entonación, expresividad, postura corporal, pronunciación, volumen de voz y dicción.
- › Los y las estudiantes practican la recreación de la situación comunicativa creada para luego presentarla al resto del curso.

ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

CONTENIDO CULTURAL: AMAYUSINSA AYMARAT ARUSISTWA (REFLEXIONANDO ME EXPRESO EN AYMARA).

Situaciones comunicativas propias de la práctica cultural aymara:

Lograr una buena comunicación, significa ponerse en el lugar del otro, es decir, ser personas empáticas. Y muchas veces, en la actualidad es difícil hacerlo, pero para el caso de los aymara esa condición se aprende desde los inicios, dada su condición cultural, el niño o niña tendrá que asumir roles a lo largo de toda su vida, esto le permitirán aprender y desarrollarse armónicamente. Ese aprendizaje inicial se basa en la práctica de la escucha atenta y ha sido siempre una ventaja cultural que le ha permitido el adaptarse a todas las situaciones de sobrevivencia.

La práctica de la escucha atenta, en los niños y niñas se desarrolla desde los primeros meses; **suma ist'aña** (escuchar atento), al igual que el **suma luraña** (hacer bien las cosas), o el **suma apnaqaña** (hacer con voluntad), entre otras actitudes que son esenciales para la práctica del **suma qamaña** (vida en armonía). Por eso una de las prácticas culturales que los niños y niñas deben presenciar y recibir es el **iwxa** (consejos apropiados), tarea que le corresponde a la madre y padre a lo largo de todo su desarrollo. El último **iwxa** (consejos apropiados) que debe recibir es cuando vive su **jaqichasiña** (matrimonio), es decir, su casamiento, lo que le hace asumir el otro rol, que es el **wawanakaparu iwxsiri** (aconsejador de sus hijos).

Otra práctica no menos importante es el **akullt'a** (masticar hoja de coca) costumbre que se realiza para reflexionar y dar una opinión asertiva, por ello el acto de **akullt'a** (masticar hoja de coca) se realiza solo por los adultos, con el propósito de compartir en un diálogo fraterno de reflexión amigable, donde se toman decisiones importantes y se asumen compromisos que involucran la palabra y el honor. Además a través de la hoja de coca se puede comunicar con las divinidades y recibir orientación en torno a una situación o problema de interés. Finalmente está en todas las ceremonias rituales.

Cuando se presenta un conflicto, en la cultura aymara se acostumbra buscar el **amuyt'asiña** (entenderse) a través de **amuyta** (comprensión o entendimiento) y con la participación de la comunidad o la familia completa y si no tiene una, se debe hacer un consejo. En esta instancia se practica el **iwxasiña**, acto que trata de una reunión de personas donde se plantea el problema y se escucha a las partes involucradas, orientándolas hacia una solución, logrando finalmente un acuerdo entre todos. El o la docente o educador(a) tradicional tiene la tarea de mostrar a los y las estudiantes esta medida de solución, y con esta unidad se puede practicar esta actividad propia de la cultura aymara.

Queda claro que las actividades mencionadas anteriormente son de carácter reflexivo, sin embargo existen muchas otras que son tan importantes como esas, pero que tienen otros propósitos, como son los **anatas**, que también se le conoce como carnavales, **machaq mara**, que se refiere a término de un ciclo y comienzo de otro, pero que también es conocido como año nuevo andino. En estas actividades existen expresiones que son propias de las actividades, pero que también tienen sus particularidades, dependiendo de cada lugar donde se practica. Es de costumbre aymara respetar esas particularidades puesto que alterarlas sería romper la armonía con la **Pacha**, las personas y el cosmos.

A continuación se presentan algunas actividades y sus diferencias, según los pisos ecológicos a los cuales pertenece:

	QUTA	QHIRWA	SUNI PATA
Año nuevo – inicio y termino de un ciclo	Machaq mara	Machaq mara	Willka kuti – Mara t’aqä
Celebración de carnavales	Carnaval inti ch’amampi	Carnavales	Anata – carnaval
El agua como elemento	Uma: En la ciudad útil para sobrevivir y en los valles, la bajada del río se espera con ansiedad y se le ofrenda para que baje y nutra los pozos.	Uma: Sagrada, venerada, como elemento fundamental para la cosecha, todo gira en torno a ella.	Uma: Una deidad sagrada que riega los bofedales y alimenta los ganados y personas. A las vertientes se le dice que son los ojos de la Pachamama (Madre Naturaleza) y también que es la puerta para entrar al manqha pacha (espacio inferior).
Matrimonio: acto de unión conformación de la familia.	Para los no aymara, son unos vínculos legales y religiosos, y no siempre es para toda la vida.	Kasarata es para toda la vida por el respeto a la comunidad debe mantener la armonía, asumir cargos en la comunidad.	Jaqichasiña: la unión significa hacerse personas y demostrarlo frente a la comunidad, es para toda la vida y deben ir asumiendo cargos frente a la comunidad y mantener la armonía.

Queda claro que gran parte de las costumbres y tradiciones aymara se han ido perdiendo con el pasar de los años. A continuación se menciona un resumen de los hechos más relevantes ocurridos desde la llegada de los cambios más importantes a la comunidad.

Procesos históricos de la convivencia intercultural del pueblo Aymara y la sociedad chilena:

Si nos remontamos a los inicios de la vida intercultural de los aymara y los no aymara, nos tenemos que remontar a la época de la chilenización. Se refiere a la instalación de medidas aplicadas por las autoridades chilenas en el orden económico y en cuanto a su organización social y religiosa. Estas medidas desencadenan un proceso de transformación social e ideológica. Este cambio se desarrolló en forma progresiva en las décadas posteriores a ese periodo fue influenciado por programas de escolarización y el desarrollo de una infraestructura modernizante.

La primera escuela primaria creada en el sector andino fue en Putre (1905), Socoroma, Ticnamar y Chapiquiña. En 1925 funcionaban en la ruralidad las escuelas de Azapa, Alto Ramírez, Las Maitas, Molinos y Poconchile, en los valles bajos. Por otra parte, en la precordillera, las escuelas de Putre, Belén, Socoroma y Codpa. Para Chile la escuela fue y sigue siendo hoy un valioso vínculo para difundir los valores, normas, costumbres, y creencias que forman la cultura chilena de principios de siglo.

Por otro lado es positivo que las y los estudiantes conozcan la historia de sus escuelas, esto le otorga una mayor cercanía con sus orígenes, por eso en los pueblos se dice: **markasa janiw armasiñawa** (no hay que olvidarse del pueblo).

Sin embargo, la chilenización trajo también consigo muchos problemas para los aymara y uno de ellos fue la pérdida de su lengua y cultura, situación que hoy es reconocida por el Estado chileno y se encuentra en un constante diálogo para subsanar los problemas que existen. A esto en lengua aymara se le puede llamar la búsqueda del **taypi** (centro del acuerdo, por llamarlo de alguna forma para las y los estudiantes).

Una de las evidencias que asegura este reconocimiento, de parte del Estado chileno, se encuentra en la creación de la Ley Indígena 19.253, que fue dictada el 05 de Octubre de 1993 bajo el gobierno del ex presidente, don Patricio Aylwin Azócar. Esta ley es una medida que recoge las aspiraciones y demandas de los pueblos indígenas, dado que está inspirada en los principios filosóficos y de cosmovisión que representa la esencia de todos los pueblos existentes en nuestro país.

Otra institución que resguarda los derechos de los pueblos indígenas es la OIT, que a través del Convenio 107 de 1957 y el Convenio 169 del año 1989 ha demostrado siempre gran sensibilidad y preocupación por los pueblos indígenas del mundo,



así lo ejemplifican y pasan a ser expresiones de una creciente conciencia de los países sobre la obligatoriedad de reconocer la existencia y derechos de los primeros habitantes del planeta y sus descendientes.

Se sugiere abordar los procesos históricos de la convivencia intercultural del pueblo Aymara y la sociedad chilena, en conjunto con el o la docente de Historia, Geografía y Ciencias Sociales, pues este puede aportar con antecedentes que ayuden a las y los estudiantes a comprender dichos procesos, que hoy explican las vivencias socioculturales aymara.

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Suma ist'aña	Escucha atenta.
Suma luraña	Hacer bien las cosas.
Suma apnaqaña	Hacer con voluntad.
Jaqichasiña	Contraer matrimonio.
Akullt'a	Masticar hoja de coca.
Akullt'asiña	Compartir la hoja de coca reflexionando.
Akullt'iri	Sabio, puede masticar y leer la hoja de coca.
Iwxaña	Recibir los consejos.
Iwxata	Aconsejado.

MAPA SEMÁNTICO

El mapa semántico explica el concepto de **iwxa** (consejos) y cómo de este se desprende una serie de acciones que forman parte importante en la práctica de la vida sociocultural aymara.



MAPA SINTÁCTICO

Suma	iwxa	-siri	Suma iwxsiri	El que da consejos apropiados.
Taqpacha		-siña	Taqpacha iwxiña	Aconsejar entre todos.
Chuymampi/ chuymanti		-ña	Chuymampi /chuymanti iwxiña	Aconsejar con el corazón.
Amuyata		-siñaaxa	Amuyata iwxiñaaxa	Hay que aconsejar reflexionando.
		-ta jaqichasiña	Iwxata jaqichasiña	Recibir consejos al casarse.
Jach'a tatampi		-siña	Jach'a tatampi iwxiña	Aconsejarse con el abuelo.
Jach'a tatanakata		qatuqasiña	Jach'a tatanakata iwxa qatuqasiña	Recibir consejos de los abuelos.

CONTENIDO CULTURAL: PÄ MARKAT AMAYUSINSA SUMA QAMASIÑATAKI (COMPRENDER LA VIDA INTERCULTURAL DE NUESTROS PUEBLOS).

Tener una buena comunicación, es una necesidad para el desarrollo de las relaciones de todo grupo humano. Las personas necesitan sentirse acogidas desde el primer contacto con sus pares, cualquiera sea la situación debe existir un grado de empatía entre las personas que se relacionan entre sí. Por ejemplo, para desarrollar actividades cotidianas en sus hogares, en el trabajo, en la escuela, o en otro lugar se requiere de una intencionalidad comunicativa.

Toda buena relación se inicia con un buen saludo en una lengua que ambos entiendan, acompañado de un gesto agradable, percibida por la otra parte. El o la docente o educador(a) tradicional debe comprender que son tres los aspectos que hacen un buen saludo: la actitud, el lenguaje y la entonación utilizada. A continuación se presenta como ejemplo algunas variaciones que se presentan comúnmente:

ACCIONES	CASO AYMARA, PUEBLO	CASO NO AYMARA, URBANO
Lengua utilizada	Kunamasta kullalla ¿Cómo estás hermana? Kamisaraki kullaka ¿Cómo está hermana?	¿Cómo está señora?
Gesto utilizado	Ambas manos extendidas casi tocándose los brazos con suavidad.	Un fuerte apretón de las manos. Besos en la mejilla. Mover las manos mientras saluda o de despide.
Entonación utilizada	Debe ser afable, con voz suave y preguntando sobre los demás familiares.	Entonación de pregunta. Acercamiento de actitud de confianza. Con mirada de curiosidad.

Lo que para una cultura quiere decir no siempre es lo mismo para la otra, por tanto es necesario conocerlas y de esa forma enseñarle a los niños que hoy, en estos tiempos modernos, se debe valorar la diversidad cultural.

Un ejemplo claro es el concepto de salud y enfermedad para la cultura aymara y la no aymara. Desde la cosmovisión aymara, el origen del **usu** (enfermedad) suele atribuirse al aprisionamiento o pérdida del **ajayu** (espíritu, alma) del enfermo, **katja** (agarradura del alma por seres sobrenaturales dañinos). Esos seres están en lugares específicos, como en la tierra, vertientes, cerros, o en el mismo lugar donde le ocurrió algún hecho. La agarradura del alma ocurre por sustos o emociones, deja a la persona asustada, decaída, sin ganas de trabajar, ya no está en armonía, este hecho suele ocurrirles a los niños. El **qulliri** (médico aymara) consulta a la hoja de coca las causas de la enfermedad; lo que posteriormente debe realizar es una ceremonia ritual para su recuperación a base de yerbas naturales, de lo contrario no sanará.

En cambio para la medicina tradicional urbana el origen de la enfermedad se descubre con exámenes y la curación es con medicamentos desconocidos para el paciente, que solo el doctor sabe qué es lo que le receta.

Así como el anterior existen otros espacios y situaciones de encuentro cultural, algunos de ellos son los siguientes:

ESPACIO DE INTERACCIÓN	TIPO DE ATENCIÓN	NO AYMARA	AYMARA
Maternidad, ahora acompañado por el esposo.	Dar a luz/ parir.	Atiende un médico obstetra a la mujer, y al niño un pediatra. Ambos reciben medicamentos.	Es atendida por una usuyiri , esposo y las abuelas. No recibe medicamentos, es un parto natural.
Escuela.	Educación intercultural.	El o la docente enseña según la educación formal.	El educador(a) tradicional enseña la cultura, así como en su casa el niño o niña aprende de sus padres, familia y comunidad.
Ferias, terminal del agro.	Compra de productos.	No conocer la cultura y no habla la lengua, no hay interacción intercultural y solo interesa la venta del producto.	Conoce la cultura y practica muchas veces la lengua aymara. Establece una relación con los compradores y vendedores, existe apoyo solidario muchas veces.

Y finalmente hoy la tecnología, a través de la red de internet, que llega a casi todos los pueblos, entrega a los aymara la oportunidad de poder conocer todos los acontecimientos de los pueblos indígenas del país y el mundo.

RESPECTO A LOS DIÁLOGOS ADECUADOS Y PERTINENTES EN SITUACIONES COMUNICATIVAS:

Ahora bien, los aymara se desarrollan y expresan oralmente en diferentes espacios que comparten con otros, lo que permite vivir en una experiencia de interculturalidad. En este contexto de interacción existen otros espacios de encuentros donde la expresión cultural se ve reflejada con el uso de la lengua aymara. Estos puntos de interacción podrían estar en las comunidades como también en las ciudades; algunas de ellas son las siguientes:

ACCIONES	RESPONSABLES	SIGNIFICADO DE LA ACTIVIDAD
Qhatuna/qhatuñana alasiña (Comprar en la feria)	Alasiri (Comprador)	Comprar en la feria.
Sarasiña (Viajar desde el terminal)	Sariri (Viajero)	Embarcarse desde un paradero o terminal.
Iwxasiña (Reunión para aconsejar)	Iwxasiri (El que otorga consejos)	Reunión donde se entrega consejos a una persona para mejorar su conducta o para encontrar una solución a sus problemas.
Runkhasiña (Llamado de atención)	Runkhiri (El que llama la atención)	Llamar la atención a una persona que ha cometido un agravio y causado un problema.
Uywaru arusiña (Dialogar con animales)	Awatiri (Pastor que cuida a los animales)	Es costumbre que todos los pastores cuiden los animales con un diálogo de todos los días.
Yapuru arusiña (conversar con las plantas)	Yapuchiri (Agricultor)	Del mismo modo los agricultores conversan con las plantas, porque se considera como a la Pachamama .

En cada uno de estos puntos de interacción se realiza un diálogo rutinario, como por ejemplo:

DIÁLOGO EN AYMARA	TRADUCCIÓN
Qhawqhas akaxa / Qhawqhati	¿Cuánto cuesta esto?
Tatat mamat janiw armasiñakiti, jupanakax samkan jawsastam.	Del papá y de la mamá no hay que olvidarse, ellos son los que te están llamando en el sueño.
Alwata sartasiñaxa, janiw jayrañakiti	¡Hay que levantarse temprano! ¡No hay que ser flojo!
Suma qawra uywa sumaki jichhuruxa sarnaqatata, suma wawachisinhata.	Queridas llamas hoy te cuidarás, y parirás muy a bien a tu hijito.
Suma satanaka, sumaki yapuchasinta, juma chhuymaxa qhanaqt'iritawa.	Cultivos queridos, crezcan y que se cosechen bien bonitos, pues ustedes alegran mi corazón.

Un claro ejemplo de adaptación e interculturalidad, es aquel que se da en los consultorios rurales o en algunos casos, hospitales, pues al ingresar, los pacientes aymara saludan amablemente al doctor y se expresan en lengua castellana aymarizada:

Kunamasta	¿Cómo está?
Janiw suma waliktwa	No me siento bien
Kuna luranha	¿Qué puedo hacer?
Kuna qulla umanha	¿Qué medicina debo tomar?
Jikisiñkama - Mayurkama	¡Hasta el próximo encuentro!

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

Qamaña	Vivir.
Ajayu	Conciencia, equilibrio.
Amuyt'aña	Entender.
Usunaja	Enfermedades.
Qullirinaka	Médicos.
Warmi usüyiri	Partera.
Wawachaña	Dar a luz un hijo.
Qhatu	Feria.
Alaña	Comprar.

MAPA SEMÁNTICO

Este mapa semántico entrega una explicación sobre lo que implica convivir en interculturalidad.



MAPA SINTÁCTICO

Yaqha arunaka	Yatiña	Yaqha arunaka yatiña	Aprender la lengua de otras personas.
Yaqha arunaka		Yaqha arunaka yatiña	Aprender otras lenguas.
Yaqha markanakat		Yaqha markanakat yatiña	Aprender la vida de otros pueblos.
Taqi kirkiñanaka		Taqi kirkiñanaka yatiña	Aprender todo tipo de canciones.

EJEMPLO DE EVALUACIÓN

En la tercera Unidad se evaluará el grado de comprensión de las relaciones interculturales que históricamente se han dado entre los pueblos indígenas y el Estado chileno. Para su evaluación se ha seleccionado el siguiente Aprendizaje Esperado e Indicadores:

Aprendizaje Esperado:

Explicar las relaciones interculturales, encuentros y desencuentros, que se han dado históricamente entre el pueblo Aymara y la nación chilena.

Indicadores de evaluación:

- › Identifican el rol que tiene la historia, lengua y cosmovisión de ambas culturas en las relaciones interculturales.
- › Señalan la complejidad de las relaciones interculturales que se han dado históricamente entre el pueblo Aymara y la nación chilena.
- › Comentan la importancia de las distintas herramientas legales que se han implementado para lograr un mayor acercamiento y entendimiento entre el pueblo Aymara y la nación chilena.
- › Expresan la relevancia del diálogo en distintas situaciones interculturales.

Actividad de evaluación:

El o la docente o educador(a) tradicional expone al curso las actividades que serán evaluadas y son las siguientes:

- › En grupo, los alumnos investigan en internet, el CRA u otras fuentes, sobre la historia y desarrollo de la cultura del pueblo Aymara y las leyes que fueron creadas para dar respuesta a las demandas de los pueblos indígenas.
- › Los mismos grupos de trabajo, entrevistan a algunos ancianos de la comunidad y/o familiares quechua y consultan sobre hechos relevantes vividos en los tiempos de su juventud en los pueblos, a raíz de la llegada de la cultura no aymara al pueblo. La entrevista debe ser evidenciada con grabaciones audiovisuales.

- › Los y las estudiantes exponen sus trabajos frente al curso: investigaciones y entrevistas, señalando la complejidad de las relaciones interculturales que se han dado históricamente entre el pueblo Aymara y la nación chilena y cómo es que la implementación de las distintas herramientas legales han sido importantes para lograr un mayor acercamiento y entendimiento entre ellos.
- › El o la **yatichiri** les solicita a los y las estudiantes comentar acerca del rol que tiene la historia, lengua y cosmovisión de ambas culturas en las relaciones interculturales.
- › Luego de que se han presentado todos los trabajos, se lleva a cabo una puesta en común en la que cada grupo argumenta acerca de la relevancia del diálogo en distintas situaciones interculturales. De esta manera se realiza el cierre del contenido cultural.

La rúbrica que se presenta a continuación permitirá a la o el docente o educador(a) tradicional observar y evaluar la comprensión del Contenido Cultural y el logro del Aprendizaje Esperado de la actividad.

INDICADORES	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO			
EL O LA ESTUDIANTE	NO LOGRADO (1 punto c/u)	POR LOGRAR (2 puntos c/u)	MEDIANAMENTE LOGRADO (3 puntos c/u)	LOGRADO (4 puntos c/u)
Identifica el rol que tiene la historia, lengua y cosmovisión de ambas culturas en las relaciones interculturales.	No es capaz de identificar el rol que tiene la historia, lengua y cosmovisión de ambas culturas en las relaciones interculturales.	Identifica con dificultad el rol que tiene la historia, lengua y cosmovisión de ambas culturas en las relaciones interculturales.	Identifica con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional el rol que tiene la historia, lengua y cosmovisión de ambas culturas en las relaciones interculturales.	Identifica de manera autónoma el rol que tiene la historia, lengua y cosmovisión de ambas culturas en las relaciones interculturales.
Señala la complejidad de las relaciones interculturales que se han dado históricamente entre el pueblo Aymara y la nación chilena.	No es capaz de señalar la complejidad de las relaciones interculturales que se han dado históricamente entre el pueblo Aymara y la nación chilena.	Señala con dificultad la complejidad de las relaciones interculturales que se han dado históricamente entre el pueblo Aymara y la nación chilena.	Señala con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional la complejidad de las relaciones interculturales que se han dado históricamente entre el pueblo Aymara y la nación chilena.	Señala de manera autónoma la complejidad de las relaciones interculturales que se han dado históricamente entre el pueblo Aymara y la nación chilena.
Comenta la importancia de las distintas herramientas legales que se han implementado para lograr un mayor acercamiento y entendimiento entre el pueblo Aymara y la nación chilena.	No es capaz de comentar acerca de la importancia de las distintas herramientas legales que se han implementado para lograr un mayor acercamiento y entendimiento entre el pueblo Aymara y la nación chilena.	Comenta con dificultad la importancia de las distintas herramientas legales que se han implementado para lograr un mayor acercamiento y entendimiento entre el pueblo Aymara y la nación chilena.	Comenta con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional la importancia de las distintas herramientas legales que se han implementado para lograr un mayor acercamiento y entendimiento entre el pueblo Aymara y la nación chilena.	Comenta, de manera autónoma y con citas de apoyo, la importancia de las distintas herramientas legales que se han implementado para lograr un mayor acercamiento y entendimiento entre el pueblo Aymara y la nación chilena.
Expresa la relevancia del diálogo en distintas situaciones interculturales.	No es capaz de expresar la relevancia del diálogo en distintas situaciones interculturales.	Expresa con dificultad la relevancia del diálogo en distintas situaciones interculturales.	Expresa con cierto apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional la relevancia del diálogo en distintas situaciones interculturales.	Expresa, de manera autónoma y dando ejemplos, la relevancia del diálogo en distintas situaciones interculturales.
Total				

UNIDAD 4

UNIDAD 4

- › Comprender la importancia de la lengua indígena como expresión de la cultura que simboliza. **(OF Comunicación Oral)**
- › Producir textos escritos utilizando los diferentes tipos de relatos existentes en la cultura indígena. **(OF Comunicación Escrita)**

Contenido Cultural	
Jiwasan arusa pataru aptaptañani (Valoremos nuestra lengua aymara).	
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p>AE 13</p> <p>Analizar la importancia y valor que tiene la lengua aymara, como expresión de la cultura que simboliza, a través de su uso en distintas situaciones comunicativas.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Interpretan diversas situaciones comunicativas, considerando el uso de la lengua aymara como un medio de comunicación y representación de la cultura. › Explican el rol y el uso que tiene la lengua aymara en distintas situaciones comunicativas, como las ferias, escuelas, consultorios, etc. › Opinan sobre el uso efectivo y la valoración que se le da actualmente a la lengua aymara en diferentes situaciones comunicativas.
<p>AE 14</p> <p>Analizar la relación existente entre la lengua aymara y su cosmovisión, considerando cómo el espacio, el tiempo y la vida familiar, expresan aspectos de la cultura.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Identifican algunas palabras y expresiones referidas a relaciones espaciales, temporales y de parentesco que dan cuenta de la cosmovisión aymara. › Describen las características de las palabras y expresiones en estudio referidas a relaciones espaciales, temporales y de parentesco, considerando aspectos de la vinculación entre la lengua y la cosmovisión. › Explican las relaciones espaciales, temporales y de parentesco, dando énfasis a aspectos de la vinculación entre la lengua y la cosmovisión. › Expresan la importancia de la relación entre la lengua y la cultura para el pueblo Aymara.
<p>AE 15</p> <p>Elaborar textos escritos pertenecientes a la tradición oral del pueblo indígena, utilizando como referente los distintos relatos existentes en la cultura originaria.</p>	<ul style="list-style-type: none"> › Seleccionan un texto propio de la tradición oral aymara, tales como: dichos, refranes, relatos, cantos, entre otros, como referente para el texto que producirán. › Organizan sus ideas e información en lengua aymara, considerando el contenido y la estructura del texto que producirán. › Redactan un texto escrito en lengua aymara, cuidando los aspectos formales de la escritura. › Editan los textos producidos, revisando la información necesaria requerida, la ortografía, sintaxis, coherencia y cohesión propias de la lengua aymara.

OFT: Autoestima y confianza en sí mismo.

Pachakuti (Tiempo cíclico): toda acción de las personas requiere decisión sobre la base del **yatiña** (conocimiento), lo que les permite conducir su vida con confianza en sí mismas y mayor autoestima. Por tanto, el **pachakuti** (tiempo cíclico) es el que lleva a proyectar el futuro basándose en la experiencia desarrollada por los que fueron antes, entendiendo que toda acción de las personas trae consecuencias en el **pachakuti**.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

Actividad

Comprenden la importancia y valor que posee la lengua aymara, expresando la vida cultural en distintas situaciones.

Ejemplos:

- › Con el apoyo del o la docente o educador(a) tradicional investigan sobre las instancias de diálogo que existen en la ciudad y aquellas donde son necesarias el conocimiento y uso de la lengua y cultura aymara.
- › Organizan una entrevista a un facilitador intercultural que trabaje en el apoyo de las necesidades comunicacionales y culturales en sectores públicos.
- › Realizan entrevista a un facilitador intercultural para conocer su experiencia en el apoyo comunicacional y cultural entre los aymara y la sociedad chilena en general.
- › Comentan entre todos el trabajo realizado en las entrevistas, y cómo el facilitador intercultural apoya la comunicación entre dos culturas mediante la lengua aymara y con esto favorece el desarrollo de una relación armónica, **suma qamaña**.
- › A partir de lo anterior y de su experiencia personal, conversan en un plenario acerca del uso de la lengua aymara como un medio de comunicación y representación de la cultura, considerando además otros contextos, tales como: las ferias, escuelas, consultorios, entre otras.
- › Establecen conclusiones sobre el uso efectivo y la valoración que se le da actualmente a la lengua aymara en diferentes situaciones comunicativas.

Actividad

Relacionan la lengua aymara con aspectos de la cosmovisión cultural, tales como: el espacio, el tiempo y la vida familiar, para el logro de la convivencia armónica de la comunidad.

Ejemplos:

- › Observan videos relacionados con ceremonias rituales, tales como: **machaq mara/mara t'aqa** (año nuevo), **q'uw't'asiña** (ritual a los chacras), **phawasiña** (ritual al sol y a la madre tierra), escuchando los mensajes que se mencionan, en lengua aymara.

- › Comentan lo observado considerando el uso de la lengua aymara y sus características.
- › Escriben palabras, expresiones y mensajes en lengua aymara, expresados en las ceremonias rituales observadas, referidas a relaciones espaciales, temporales y de parentesco.
- › Organizan un foro para debatir sobre las palabras, expresiones y mensajes, referidas a relaciones espaciales, temporales y de parentesco, que se expresan en las ceremonias rituales a la **Pachamama** (Madre Naturaleza), describiendo sus características y analizando los sentidos que poseen en la vinculación de la lengua aymara y su cosmovisión.
- › Establecen conclusiones sobre la importancia de la relación entre la lengua y la cultura para el pueblo aymara.

Actividad

Escriben textos que promuevan la lectura de **siwsawinaka** (relatos, dichos), **kirkiñanaja** (cantos y poemas), relacionados con la historia y convivencia armónica del pueblo Aymara.

Ejemplos:

- › Consultan en internet o realizan visita al CRA para buscar información relacionada con relatos, dichos, refranes, cantos, poemas, entre otros, relacionados con la historia y convivencia armónica del pueblo Aymara.
- › Seleccionan uno de estos textos que contenga **siwsawinaka** (relatos y dichos) el cual utilizarán como referente para el texto que producirán.
- › Planifican la estructura y contenido de su texto que contenga **siwsawinaka** en lengua aymara.
- › Escriben el texto, con apoyo del o la docente o educador(a) tradicional, cuidando los aspectos formales de la escritura en lengua aymara.
- › Editan el texto, verificando la incorporación adecuada de la información presente en **siwsawinaka**; y revisando la ortografía, sintaxis, coherencia y cohesión propias de la lengua aymara.
- › Escuchan **kirkiñanaja** (cantos y poemas) en lengua aymara obtenidas de diferentes fuentes de información: internet, grabaciones, videos, entrevistas a grupos.
- › Seleccionan un conjunto de **siwsawinaka** (canciones y poemas) para la elaboración de un cancionero y poemario que permita el aprendizaje de canciones en lengua aymara.
- › Con ayuda del o la docente o educador(a) tradicional crean entre todos un poema o canción en lengua aymara, utilizando la información y estructura de los textos trabajados en el cancionero.

- › Editan su trabajo cuidando la ortografía, sintaxis, coherencia y cohesión propias de la lengua aymara.
- › Exponen en el diario mural del curso sus producciones escritas durante la unidad.

ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

CONTENIDO CULTURAL: JIWASAN ARUSA PATARU APTAPTAÑANI (VALOREMOS NUESTRA LENGUA AYMARA).

La lengua es la fuente más importante de transmisión de la cultura, a través de ella se puede comprender la filosofía, espiritualidad, música, danza, etc., es decir, toda la expresión cultural de un pueblo. Por tanto, la lengua aymara es la portavoz y el soporte de la cultura, sin la práctica de la lengua, gran parte de la cultura se pierde y es deber de la sociedad aymara y no aymara el tener que revitalizarla. Solo a través de la práctica motivadora que demuestre el valor cultural que posee, podemos garantizar de alguna forma que los niños, niñas y jóvenes, principalmente, le den un uso a la lengua aymara.

En la actualidad existen programas de gobierno que apoyan esta iniciativa, para el caso de la salud, por ejemplo, se encuentran los facilitadores interculturales, al igual que en el poder judicial. La tarea de un facilitador intercultural es sustentar un conocimiento integral de la cultura de origen, destacando aspectos relevantes como el idioma y la cultura aymara, es decir, procurar y valorizar la cultura con un enfoque intercultural en el medio donde interactúan ambas culturas.

Para el caso de la salud, existe el programa PESPI, que tiene como propósito apoyar a los pacientes aymara hospitalizados, entregando una mejor comunicación entre pacientes y médicos. Por otra parte también debe apoyar a los equipos de la salud, en resolver los casos donde lo cultural sea relevante para la recuperación de los pacientes, es decir ser un **yanapt'ir qulliri** (ayudante de médico), de esa forma es como se mejora la comunicación entre el paciente y los médicos del hospital.

Sin embargo, la labor del logro de una verdadera comunicación intercultural no puede depender de una sola persona o de dos, es una tarea de todos; por tanto, en este Programa de Estudio se releva la participación de los y las estudiantes en este proceso. Por ello, en los ejemplos de actividades se sugiere realizarlas a través de la práctica del **taqpachani amayt'asiña o taqin amuyasiña**, (reflexionemos entre todos), actividad que forma parte de la vida de los aymara.

En los ejemplos se plantea realizar las actividades a través de un debate, apoyado por la o el docente o educador(a) tradicional, que motive a la reflexión de los y las

estudiantes para lograr comprender el rol que cada uno debe cumplir en la práctica de la interculturalidad. No se debe olvidar que en la región de Arica Parinacota, mayoritariamente aymara, existen también otras culturas, como los quechua, afrodescendientes, mapuche, chipayas, y no indígenas, con los cuales también se debe convivir: **taqpachani suma uthasiñani** (vivamos bien entre todos).

Esta relación debe ser armónica, practicando el **suma qamaña** (vida en armonía) por lo que se debe tener un conocimiento cabal de las prácticas socioculturales y de la lengua aymara, lo que permitirá lograr una interacción intercultural, posibilitando una relación de respeto y valoración en la sociedad donde se convive.

En esta búsqueda de relación armónica, se hace necesario considerar que tal relación proviene desde la cosmovisión aymara y está dada por la vida en el tiempo y el espacio, es decir, de la **pacha**. El tiempo y el espacio se fusionan en un solo concepto, y de allí se “desgrana”, como si fuera el maíz de una mazorca, a otros conceptos relacionados con la **pacha**. Entonces, desde la visión del espacio tenemos las siguientes parcialidades:

ALAX PACHA/ARAXA PACHA: Es el mundo de arriba, del más allá del cielo, es un mundo de luz, imperceptible a los sentidos, es el sol brillando en todos los espíritus, espacio sideral, morada de los dioses, difuntos y nobles, es el espacio representado por el **kunturi** (cóndor), por tener el dominio pleno de las alturas.

AKA PACHA: Es el mundo real y visible en el que vivimos, es la dimensión sensible de nuestra existencia, es lo que se ve y lo que se escucha, por tanto, es tangible con cuerpo físico. Todo es real aquí, es el mundo del placer y del sufrimiento, porque es la tierra misma. Morada de los seres humanos, animales y vegetales. Este espacio es representado por el **titi** (puma /gato montés), por su actitud de ser ágil y vigilante.

MANQHA PACHA: Es el mundo de abajo, el subsuelo, es un mundo oscuro y de tinieblas, pero de fuerzas poderosas e incontrolables, morada de seres de la otra dimensión, que pueden ser malignos si no los respetamos. Es representado por el **katari** (serpiente), por su semejanza con los ríos subterráneos.

Y desde la visión del tiempo se presentan las siguientes parcialidades:

QHIPAX/JUTIR PACHA: Es el tiempo del futuro, desconocido, pero predecible porque nuestra visión de mundo es cíclica. En algún momento el pasado regresará, por ende, se debe proyectar.

AKA PACHA: Es el tiempo de hoy, el presente que se vive, donde ocurren los hechos tal cual los vemos.

NAYRA PACHA: Es el tiempo del pasado, tiempo de los abuelos, los antepasados, donde están sus vivencias, su historia.

Todos estos conceptos que a veces son complejos y difíciles de explicar en la lengua castellana, pero que en lengua aymara, son conceptos que forman parte de su cosmovisión. Por ello se dice que la lengua es la única fuente trasmisora de la cultura. Y uno de esos elementos importantes en la educación de los y las estudiantes son los **siwsawinaka** (relatos, cuentos).

Los relatos tienen la ventaja educativa de poder transmitir valores y la mayoría de ellos que están firmemente arraigados en la personalidad llegaron a través de un cuento. Todas las historias y cuentos tienen un argumento lógico que une las distintas partes, haciéndolas mucho más fáciles de recordar. De esta forma, nuestra memoria almacena precisamente ese hilo argumental, porque es la unión de todos esos elementos, siendo la forma más sencilla de construir, por ejemplo, el resumen de un cuento. En los relatos está la historia de los antepasados aymara, que por tradición oral ha llegado a los tiempos de hoy y permanecerá por siempre, si así lo queremos.

Por otra parte, un cuento es una herramienta eficaz para el **suma uñjaña** (observar bien), “analizar” los comportamientos de los y las estudiantes durante el día, y motivarlos para uno mejor, por lo tanto, se pueden mostrar ejemplos para seguir en la práctica de valores, como el respeto hacia otras culturas, sus tradiciones, su lengua.

No solo por la tradición oral se puede transmitir los relatos, también se puede a través de la escritura. Cabe recordar que los petroglifos y geoglifos, que dejaron nuestros antepasados son para que a través de ellos se pueda conocer cómo fue la vida en los tiempos de **nayra pacha** (tiempo antiguo) y cómo fue su viaje hacia los espacios cosmogónicos.

Dado que la escritura de la que se habla, que es la lengua aymara, al igual que la gramática del castellano existen también reglas que se deben respetar para el **suma qilqaña** (escribir con el corazón). Al momento de escribir un relato se debe hacer **ajayumpi qilqaña** (escribir con el espíritu, con el alma). Uno de estas reglas son los conectores, que relacionan palabras, estructuras y aseguran la cohesión y coherencia en la oración o párrafo, en otras palabras, los conectores son elementos dinamizadores del lenguaje oral y escrito. Estos son palabras (como las conjunciones, los adverbios o las locuciones adverbiales) que vinculan y orientan articulando las informaciones y las argumentaciones de un texto. En aymara, los conectores se constituyen de sufijos, de la conformación de dos raíces y de la unión de raíces y sufijos, que son recursos sintácticos propios para elaborar composiciones escritas fluidas y coherentes.

Los conectores son importantes en la escritura de los relatos, básicamente enlazan elementos análogos entre nombres, pronombres, adjetivos, adverbios, verbos y otras combinaciones. En relación a los signos todavía está en análisis y construcción, algunos lo utilizan para facilitar la enseñanza de la escritura de lengua aymara. A continuación, se entrega información relevante respecto a los conectores:

a. Tipos de conectores:

CONECTORES DE CATERGORÍA SUFIJOS		CONECTORES DE ENUNCIADOS	
Conjuntos	mpi	Continuidad	Ukata
Aditivo	sa	Adversidad	Ukampirusa
Poseedor	ni	Verificativo	Chiqana
Agentivo	ri		
Tópico	xa		
Continuativo	ra		
Conectivo	pana		
Infinitivo	ña		



b. Estructura de los conectores:

ENTRE RAÍCES			RAÍCES + SUFIJOS		
Kunas	kunasay	Pese a todo	Uka	mpirusa	Pero, sin embargo
Uka	kipka	Del mismo modo, igualmente	May	sipana	De todas maneras
Qhana	arusinsa	En síntesis	Chiqa	na	En realidad
Jan	ukasti	O sino, o también	Uka	ta	Después
Qhan	qhana	Más exactamente	Uka	lanti	En vez de eso
Mä	arunsa	En otras palabras	Uka	ñkama	Mientras tanto
			Ukha	mipana	En consecuencia
			May	ninakata	Con respecto a otro
			May	satxa	Por otro lado
			Juk'a	mpacha	Más aun
			Kunja	masaya	Pase lo que pase
			Tuku	yañataki	Para concluir
			Tuk	t'añataki	

REPERTORIO LINGÜÍSTICO

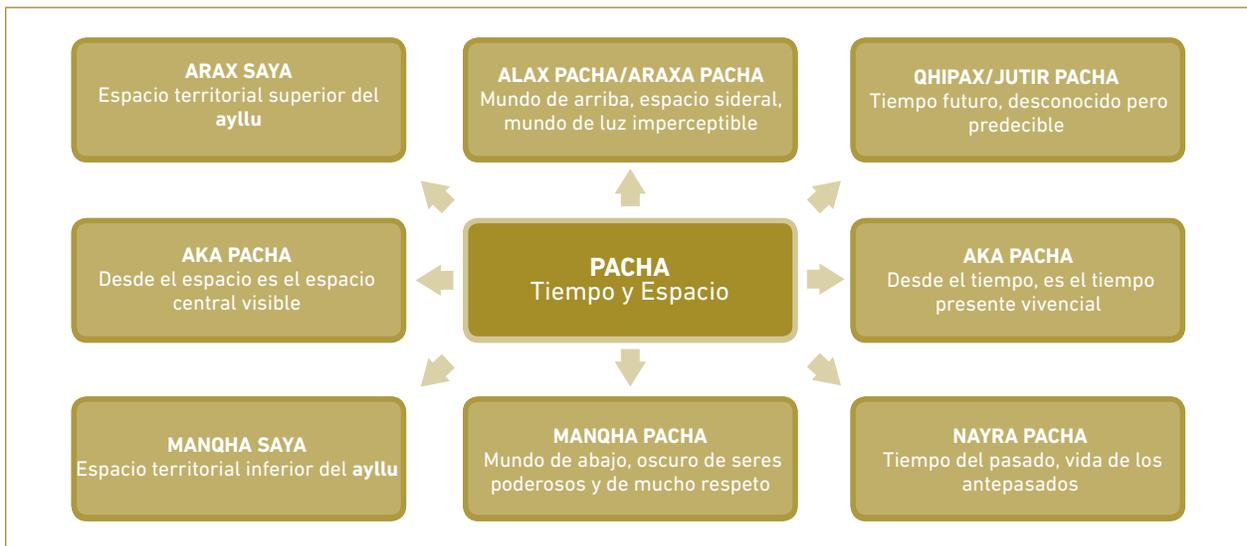
Yanapt'ir qulliri	Ayudante del médico.
Warmi qulliri	Matrona.
Wawa qulliri	Pediatra.
Taqpachani amuyasiñani	Reflexionemos entre todos.
Suma uthasiñataki	Para vivir en armonía.
Suma parlasiñani	Conversemos armónicamente.
Qilqaña	Escribir.
Suma chuymamapi qilqaña	Escribir con el corazón.
Aru qilqata apthapiri	Conectores.
Ajayumpi qilqaña	Escribir con el espíritu.
Suma uñjaña	Observar bien.

MAPAS SEMÁNTICOS

El mapa semántico da a conocer las diversas instancias y lugares en los cuales podemos interactuar, practicando la interculturalidad.



El mapa semántico explica cómo las relaciones espacio y tiempo, poseen una fuerte vinculación con la lengua aymara, pues solo a través de ella se puede comprender la cosmovisión.



MAPA SINTÁCTICO

Nayra	pacha		Nayra pacha	Tiempo antiguo.
Alax/Araxa			Alax pacha/Araxa pacha	Espacio superior.
Aka			Aka pacha	Espacio y tiempo concreto y vivencial.
Qhipax			Qhipax pacha	Tiempo futuro.
Manqha			Manqha pacha	Espacio inferior.
		- mama	Pachamama	Madre Naturaleza.
		- kuti	Pachakuti	Retorno del tiempo al presente.

EJEMPLO DE EVALUACIÓN

En esta unidad la evaluación estará centrada en la importancia del valor de la lengua aymara y cómo esta explica su cultura en distintas situaciones comunicativas. Para su evaluación se ha seleccionado el siguiente Aprendizaje Esperado e Indicadores:

Aprendizaje Esperado:

Analizar la importancia y valor que tiene la lengua aymara, como expresión de la cultura que simboliza, a través de su uso en distintas situaciones comunicativas.

Indicadores de evaluación:

- › Comentan diversas situaciones comunicativas, considerando el uso de la lengua aymara como un medio de comunicación y representación de la cultura.
- › Explican el rol y el uso que tiene la lengua aymara en distintas situaciones comunicativas, como las ferias, escuelas, consultorios, etc.
- › Opinan sobre el uso efectivo y la valoración que se le da actualmente a la lengua aymara en diferentes situaciones comunicativas.

Actividad de evaluación:

- › Con el apoyo del o la docente o educador(a) tradicional se inicia como primera actividad, realizar una investigación sobre las instancias de diálogo utilizando la lengua aymara, que existen en la ciudad y aquellos lugares donde son necesarios el conocimiento y uso de la lengua y cultura aymara, a fin de que pudieran tener un panorama respecto a la realidad de la comuna. Registraran los datos obtenidos.
- › Posteriormente con el apoyo del o la docente o educador(a) tradicional organizan, una entrevista invitando a un facilitador intercultural que trabaje en el hospital de la comuna, a fin de poder escuchar su experiencia en el desarrollo de su labor. Elaboran una pauta de preguntas y prepararan un presente para el entrevistado.

- › Cada estudiante deberá registrar la información que entregue el invitado, para posteriormente debatir sobre el uso de la lengua aymara en la comunidad y el rol que posee como un medio de comunicación y representación de la cultura, en distintas instancias o situaciones comunicativas: feria, mercado, escuela, consultorio.
- › Establecen conclusiones en donde expresen el rol y el uso que tiene la lengua aymara en distintas situaciones comunicativas como las trabajadas en esta actividad de evaluación.
- › Posteriormente, formulan opiniones sobre el uso efectivo y la valoración que se le da actualmente a la lengua aymara en diferentes situaciones comunicativas.
- › Para finalizar preparan volantes con mensajes de valoración por las instancias cotidianas en que se utiliza la lengua aymara (feria, mercado, escuela, consultorio); luego, los distribuyen en la escuela o lugares cercanos para difundir la temática estudiada.

La actividad puede ser evaluada basándose en una rúbrica como la que se presenta a continuación. En este caso, se ha incorporado un primer criterio de evaluación que no aparece en los indicadores de la Unidad, esto para entregar orientaciones a la o el docente o educador(a) tradicional de cómo considerar en la evaluación la actividad puntual de investigación que realizarán las y los estudiantes:

CRITERIOS DE EVALUACIÓN	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO			
EL O LA ESTUDIANTE	NO LOGRADO (1 punto c/u)	POR LOGRAR (2 puntos c/u)	MEDIANAMENTE LOGRADO (3 puntos c/u)	LOGRADO (4 puntos c/u)
Investiga sobre los espacios de diálogo, que existen en la ciudad y aquellos lugares donde son necesarios el conocimiento y uso de la lengua y cultura aymara.	No investiga sobre los espacios de diálogo, que existen en la ciudad y aquellos lugares donde son necesarios el conocimiento y uso de la lengua y cultura aymara.	Investiga al menos uno de los espacios de diálogo, que existen en la ciudad y aquellos lugares donde son necesarios el conocimiento y uso de la lengua y cultura aymara.	Investiga al menos dos de los espacios de diálogo, que existen en la ciudad y aquellos lugares donde son necesarios el conocimiento y uso de la lengua y cultura aymara.	Investiga de manera detallada más de dos espacios de diálogo, que existen en la ciudad y aquellos lugares donde son necesarios el conocimiento y uso de la lengua y cultura aymara.
Comenta diversas situaciones comunicativas, considerando el uso de la lengua aymara como un medio de comunicación y representación de la cultura.	No es capaz de comentar diversas situaciones comunicativas, considerando el uso de la lengua aymara como un medio de comunicación y representación de la cultura.	Comenta al menos dos situaciones comunicativas, considerando el uso de la lengua aymara como un medio de comunicación y representación de la cultura.	Comenta al menos tres situaciones comunicativas, considerando el uso de la lengua aymara como un medio de comunicación y representación de la cultura.	Comenta diversas situaciones comunicativas, considerando el uso de la lengua aymara como un medio de comunicación y representación de la cultura.
Explica el rol y el uso que tiene la lengua aymara en distintas situaciones comunicativas, como lo son las actividades socioculturales.	No es capaz de explicar el rol y el uso que tiene la lengua aymara en distintas situaciones comunicativas, como lo son las actividades socioculturales.	Explica con dificultad el rol y el uso que tiene la lengua aymara en algunas situaciones comunicativas, como lo son las actividades socioculturales.	Explica, con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional, el rol y el uso que tiene la lengua aymara en algunas situaciones comunicativas, como lo son las actividades socioculturales.	Explica de manera autónoma el rol y el uso que tiene la lengua aymara en distintas situaciones comunicativas, como lo son las actividades socioculturales.
Opina sobre el uso efectivo y la valoración que se le da actualmente a la lengua aymara en variadas situaciones comunicativas.	No es capaz de opinar sobre el uso efectivo y la valoración que se le da actualmente a la lengua aymara en variadas situaciones comunicativas.	Opina con dificultad sobre el uso efectivo y la valoración que se le da actualmente a la lengua aymara en variadas situaciones comunicativas.	Opina con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional sobre el uso efectivo y la valoración que se le da actualmente a la lengua aymara en variadas situaciones comunicativas.	Opina de manera autónoma sobre el uso efectivo y la valoración que se le da actualmente a la lengua aymara en variadas situaciones comunicativas.
Total				

BIBLIOGRAFÍA SUGERIDA

Berg, H. (1985). *Diccionario religioso aymara*. Iquitos, Perú: CETA-IDEA.

Cañulef, E., Fernández, E., Galdames, V., Hernández, A., Quidel, A. y Ticona, E. (2001). *Aspectos Generales de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) y sus fundamentos*. Santiago de Chile: Programa de Educación Intercultural Bilingüe, Ministerio de Educación.

Carvajal, J., Hernández, A., Ramos, N. y col. (2001). *Diccionario Ilustrado Aymara, Español, Inglés, Francés*. Santiago de Chile: Pehuén Editores.

Chipana, C. (2003). *Aymara Markasan Yatiqawipa (El saber de nuestro pueblo aymara). Orientaciones para incorporar el saber aymara a la Educación Intercultural Bilingüe en contextos andinos*. Santiago de Chile: Ministerio de Educación.

Damonte, G. (2011). *Construyendo territorios. Narrativas territoriales aymara contemporáneas*. Lima: GRADE; CLACSO.

De Lucca D., M. (1987). *Diccionario práctico aymara-castellano, castellano-aymara*. La Paz, Bolivia: Editorial Los Amigos del Libro.

Fernández, G. (2002). *Simbolismo ritual entre los aymara: mesas y yatiris. (Tesis inédita de doctorado)*. Recuperado de <http://eprints.ucm.es/1678/>.

García Ch., P. (2002). *Breve diccionario aymara-castellano = castellano-aymara: Aru Pirwa*. Iquique: Ediciones Instituto de Estudios Andinos Isluga.

Grebe, M. E. (2000). *Culturas indígenas de Chile: un estudio preliminar*. Santiago de Chile: Pehuén Editores.

Guzmán, G. (2009). *Toribio Bartolo: testimonio de un aymara*. Santiago de Chile: Pehuén Editores.

Humire, P. (2010). *Relatos tradicionales aymara y poemas*. Santiago de Chile: Programa de Educación Intercultural Bilingüe, Ministerio de Educación.

Ministerio de Educación. (2011). *Estudio sobre la implementación de la Educación Intercultural Bilingüe*. Santiago de Chile: Programa de Educación Intercultural Bilingüe.

Mineduc y Unicef. (2014). *Guías pedagógicas del sector de lengua indígena: material de apoyo para la enseñanza del aymara. Cuarto Año Básico.* Santiago de Chile: Ministerio de Educación.

Ministerio de Educación. (2010). *Pongan mucha atención.* Santiago de Chile: Programa de Educación Intercultural Bilingüe.

Ministerio de Educación. (2012). *Programa de Estudio Tercer Año Básico. Sector Lengua Indígena Aymara.* Santiago de Chile: Programa de Educación Intercultural Bilingüe.

Ministerio de Educación. (2013). *Programa de Estudio Cuarto Año Básico. Sector Lengua Indígena Aymara.* Santiago de Chile: Programa de Educación Intercultural Bilingüe.

Recabarren, M. (2004). *El cóndor y la pastora.* Santiago de Chile: Editorial Amanuta.

Recabarren, M. (2010). *La música de las montañas.* Santiago de Chile: Editorial Amanuta.

Serrano, B., Navarro, H. y Muñoz, T. (2006). *Parlama amawt'aña Pachamama. Cuentos de la Madre Tierra.* Iquique: Colección Aalten.

Ticona, E. (2003). *Aymara aru yatiqañataki: guía didáctica para la enseñanza del aymara como segunda lengua.* Santiago de Chile: Programa de Educación Intercultural Bilingüe, Ministerio de Educación.

Vilca T., J. (2012). *Al reencuentro con la Pachamama.* Iquique: Oñate Impresores.

SITIOS WEB RECOMENDADOS:

Programa de Educación Intercultural Bilingüe:

› www.peib.cl



Ministerio de Educación
Unidad de Currículum y Evaluación



Ministerio de
Educación

Gobierno de Chile



PROGRAMA DE ESTUDIO BÁSICO · LENGUA INDIígenA · SECTOR BÁSICO · AYMARA